

Werke und Tage

- [1] μούσαι Πιερίθεν^{Adv} ἀοιδῆσι κλείουσαι, ^N PräAkt
von|Pieria
from|Pieria
rühmend,
celebrating,
- [2] δεῦτε^{ij} Δί' ἐννέπετε, σφέτερον^{AdjA} πατέρ' ὑμνείουσαι. ^N PräAkt
kommt
come
euren|eigenen
your|own
hymnend.
hymnsinging.
- [3] ὅν^A_{Pr} τε^{Pt} διὰ^{Prp} βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς^{Adv} ἄφατοι^{AdjN} τε^{Pt} φατοί^{AdjN} τε, ^{Pt}
den|welchen auch durch
whom and through
gleich
alike
unsagbare
unsaid
auch
and
sagbare
said
auch,
and,
- [4] ὥητοι^{AdjN} τ'^{Pt} ἄρρητοι^{AdjN} τε^{Pt} Διὸς μεγάλοιο^{AdjG} ἔκητι. ^{Prp}
sagbare
said
auch
and
unsagbare
not|said
auch
and
des|großen
great
auf|Geheiß.
by|the|will.
- [5] ρέα^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} βριάσει, ρέα^{Adv} δὲ^{Pt} βριάσοντα^A ^N PräAkt χαλέπτει,
leicht
easily
zwar
indeed
denn
for
leicht
easily
aber
but
stark|seien
being|strong
- [6] ρεῖα^{Adv} δ'^{Pt} ἀρίζηλον^{AdjA} μινύθει καὶ^{Kon} ἄδηλον^{AdjA} ἀέξει,
leicht
easily
aber
but
sehr|sichtbares
very|clear
und
and
nicht|sichtbares
unseen
- [7] ρεῖα^{Adv} δὲ^{Pt} τ'^{Pt} ιθύνει σκολιὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀγήνωρα^{AdjA} κάρφει
leicht
easily
aber
but
auch
also
Krummes
crooked
und
and
hoch|mütigen
high|spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ^{AdjN} δὲ^N_{Pr} ὑπέρτατα^{AdjSupA} δώματα ναίει.
hoch|donnernder,
high|thundering,
der
who
obersten
highest
- [9] κλῦθι ιδῶν^N_{AorSAkt} ἀίων^N ^{PräAkt} τε, ^{Pt} δίκη δ'^{Pt} θύνε θέμιστας
gesehen|habend
having|seen
hörend
hearing
auch,
also,
aber
then
- [10] τύνη·^N_{Pr} ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κε^{Pt} Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.
du-
you-
ich
but
aber
I
wohl
would
- [11] οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} μοῦνον^{AdjA} ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Pt} γαῖαν
nicht
not
also
then
alleinig
single
sondern
but
auf
upon
- [12] εἰσὶ δύω^{AdjN} τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ἐπαινήσειε νοήσας, ^N ^{AorAkt}
zwei-
two-
die
the
zwar
indeed
wohl
verstanden|habend,
having|perceived,
- [13] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπιμωμῆτῃ^{AdjN} διὰ^{Pt} δ'^{Pt} ἄνδιχα^{Adv} θυμὸν ἔχουσιν.
jene
the|one
aber
but
tadel|würdig.
blameworthy.
durch
through
aber
and
zweifach
in|two|ways
- [14] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πόλεμόν τε^{Pt} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δῆριν ὄφέλλει,
die
one
zwar
indeed
denn
for
auch
and
bösen
evil
und
and
- [15] σχετλίη^{AdjN} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} τὴν^{ArtA} γε^{Pt} φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ^{Kon} ὑπ'^{Pt} ἀνάγκης
harsch-
harsh-
nicht
no
irgendjein
one
die
her
doch
indeed
sondern
but
unter
under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν. ^{AdjA}
schwere.
weighty.
- [17] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐτέρην^{AdjA} προτέρην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔγεινατο Νῦξ ἐρεβεννή, ^{AdjN}
die
the
aber
but
andere
other
frühere
earlier
zwar
indeed
dunkle,
dark,
- [18] θῆκε δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} Κρονίδης ὑψίζυγος, ^{AdjN} αἰθέρι ναίων, ^N ^{PräAkt}
aber
then
sie
her
hoch|throne|der,
high|throned,
wohnend,
dwelling,
- [19] γαῖης τ'^{Pt} ἐν^{Pt} ῥίζησι καὶ^{Kon} ἀνδράσι πολλὸν^{Adv} ἀμείνω. ^{AdjKmpA}
auch
and
in
in
und
and
viel
much
besser-
better-

- [20] ἦ N Pr τε Pt καὶ Kon ἀπάλαμόν AdjA περ Pt ὁμῶς Adv ἐπι Prp ἔργον ἐγείρει.
 sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu
 she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς Prp ἔτερον AdjA γάρ Pt τίς N Pr τε Pt ἴδεν ἔργοιο χατίζων N PräAkt
 auf einen|anderen denn jemand auch begehrend
 toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον, AdjA ὅς N Pr σπεύδει μὲν Pt ἀρώμεναι ἡδε Kon φυτεύειν
 einen|Reichen, der zwar und
 wealthy, who indeed and
- [23] οἴκον τ' Pt εὖ Adv θέσθαι· ζηλοῖ δέ Pt τε Pt γείτονα γείτων
 auch gut aber auch
 also well envies also
- [24] εἰς Prp ἄφενος σπεύδοντ'. A PräAkt ἀγαθὴ AdjN δ' Pt Ἔρις ἡδε N Pr βροτοῖσιν.
 auf eilenden: gut aber diese
 toward hurrying· good but this
- [25] καὶ Kon κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ Kon τέκτονι τέκτων,
 und und
 and and
- [26] καὶ Kon πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ Kon ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
 und und
 and and
- [27] ὃ ijj Πέρσῃ, σὺ N Pr δὲ Pt ταῦτα A Pr τεῷ AdjD ἐνικάτθεο θυμῷ,
 o du aber dies|alles deinem
 O you then these in|your
- [28] μηδες Kon σ' A Pr Ἔρις κακόχαρτος AdjN ἀπ' Prp ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
 noch dich schlecht|gesinnt von
 nor you ill|rejoicing from
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ'. A PräAkt ἀγορῆς ἐπακούοντ' A PräAkt ἔόντα. A PräAkt
 beobachtend mit|anhörend seiend.
 watching listening being.
- [30] ὥρη γάρ Pt τ' Pt ὀλίγη AdjN πέλεται νεικέων τ' Pt ἀγορέων
 denn auch gering und
 indeed also little and
- [31] ὥτινι D Pr μὴ Pt βίος ἔνδον Adv ἐπητεανὸς AdjN κατάκειται
 für|welchen nicht im|Haus reichlich
 for|whom not within abundant
- [32] ὥραῖος, AdjN τὸν ArtA γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
 zur|rechten|Zeit, den
 seasonable, whom
- [33] τοῦ G Pr κε Pt κορεσσάμενος N AorMed νείκεα καὶ Kon δῆριν ὄφέλλοις
 davon wohl gesättigt|habend und
 of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' Prp ἀλλοτρίοις. σοὶ D Pr δ' Pt οὐκέτι Adv δεύτερον Adv ἔσται
 auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal
 on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ' Adv ἔρδειν· ἀλλ, Kon αὐθὶ Adv διακρινώμεθα νεῖκος
 so sondern hier
 thus but here
- [36] ιθείησι AdjD δίκης, αἱ N Pr τ' Pt ἐκ Prp Διός εἰσιν ἄρισται. AdjSupN
 geraden die auch von die|besten.
 with|straight which also from best.
- [37] ἥδη Adv μὲν Pt γὰρ Pt κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἀλλα AdjA τε Pt πολλὰ AdjA
 schon zwar denn andere auch viele
 already indeed for and many
- [38] ἀρπάζων N PräAkt ἐφόρεις μέγα Adv κυδαίνων N PräAkt βασιλῆας
 raubend sehr rühmend
 snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, AdjA οἱ N Pr τήνδε A Pr δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
 Geschenkfresser, die diese
 gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι, AdjN οὐδὲ Pt ἵσασιν ὕστω D Pr πλέον AdjKmpA ἡμισυ παντὸς
 Törichte, noch um|wieviel mehr
 foolish and|not by|how|much more

- [41] ούδ[’]^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἐν^{Prp} μαλάχη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσφοδέλω μέγ[’]^{Adv} ὄνειρο.
noch wie|viel in auch und gross
nor how|much in and also great
- [42] κρύψαντες^N_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt|habend denn for
- [43] ὥριδίως^{Adv} γάρ^{Pt} κευ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ[’]^{Prp} ἡματι ἐργάσσαιο,
leicht denn wohl auch an
easily indeed would even in
- [44] ὕστε^{Kon} σε^A_{Pr} κείς^{KonPrp} ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ^{Kon} ἀεργὸν^{AdjA} ἔόντα^A_{PräAkt}
so|dass dich und|in auch untätig seiende·
so|that you indeed|into and idle being·
- [45] αἴψα^{Adv} κε^{Pt} πηδάλιον μὲν^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} καπνοῦ καταθεῖο,
sogleich wohl zwar über
quickly indeed at|least above
- [46] ἔργα βιῶν δ[’]^{Pt} ἀπόλοιτο καὶ^{Kon} ἡμιόνων ταλαεργῶν.^{AdjG}
aber then und müh|seligen.
then and toil|worn.
- [47] ἀλλὰ^{Kon} Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος^N_{AorMed} φρεσὶ ἦσιν, ^D_{Pr}
aber but zornig|geworden welchen,
but having|become|angry in|which,
- [48] ὅττι^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης.^{AdjN}
dass ihn krumm|rated·
because him crooked|counselled·
- [49] τούνεκ[’]^{Adv} ἄρ[’]^{Pt} ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά, ^{AdjA}
des|wegen also trau|rige,
for|the|sake|of then mournful,
- [50] κρύψε δε^{Pt} πῦρ τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} αὔτις^{Adv} ἔն[’]^{AdjN} πάϊς ἱαπετοῖο
aber dieses zwar wieder guter
and which indeed again good
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ^{Prp} μητιόεντος^{AdjG}
von dem|rat|reichen
from wily
- [52] ἐν^{Prp} κοίλω^{AdjD} νάρθηκι, λαθὼν^N_{AorSAkt} Δία τερπικέραυνον.^{AdjA}
in hohlem unbemerkt|geblieben|seiend Blitz|liebenden.
in hollow having|escaped thunderbolt|delighting.
- [53] τὸν^A_{Pr} δε^{Pt} χολωσάμενος^N_{AorMed} προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς·
den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder
him then being|angry cloud|gathering
- [54] Ἡιαπετιονίδη, πάντων πέρι^{Prp} μῆδεα εἰδώς, ^N_{PerAkt}
über wissend,
about knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐμὰς^{AdjA} φρένας ἡπεροπεύσας, ^N_{AorAkt}
gestohlen|habend und meine betrogen|habend,
having|stolen and my having|outwitted,
- [56] σοί^D_{Pr} τ[’]^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} μέγα^{Adv} πῆμα καὶ^{Kon} ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.^D_{FuAkt}
dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
for|you also yourself great and yet|to|be.
- [57] τοῖς^{ArtD} δ[’]^{Pt} ἔγω^N_{Pr} ἀντὶ^{Prp} πυρὸς δώσω κακόν, ὥ^D_{Pr} κευ^{Pt} ἀπαντες^{AdjN}
denen aber ich statt womit wohl alle
to|them then I instead|of by|which indeed all
- [58] τέρπωνται κατὰ^{Prp} θυμὸν ἔὸν^{AdjA} κακὸν^{AdjA} ἀμφαγαπῶντες.^N_{PräAkt}
gemäß eigenen Übel allumfassend|liebend.
according|to their|own evil embracing|all|around."
- [59] ὡς^{Adv} ἔφατ', ἔκ^{Prp} δ[’]^{Pt} ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
so aus aber und auch·
thus out|of then and and·
- [60] Ἡφαιστον δ[’]^{Pt} ἐκέλευσε περικλυτὸν^{AdjA} ὅττι^{Kon} τάχιστα^{AdvSup}
aber all|berühmten dass möglichst|rash
then far|famed that as|swiftly|as|possible

[61] γαῖαν ὅδει φύρειν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν

in
and
aber
therein

[62] καὶ^{Kon} σθένος, ἀθανάτης^{AdjD} δέ^{Pt} θεῆς εἰς^{Prp} ὥπα ἔίσκειν

und
and
unsterblichen
to|immortal

aber
then

an
into

[63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἶδος ἐπήρατον.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Αθήνην

der Jungfräulichen
of|a|maiden
schöne
beautiful
lieblich·
lovely·
aber
but

[64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον^{AdjA} ιστὸν ὑφαίνειν·

viel|kunstreichen
many|crafted

[65] καὶ^{Kon} χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην^{AdjA} Ἀφροδίτην

und
and
goldene
golden

[66] καὶ^{Kon} πόθον ἀργαλέον^{AdjA} καὶ^{Kon} γυιοβόρους^{AdjA} μελεδώνας·

und
and
mühsame
hard|to|bear
und
and
Glieder|fressende
limb|devouring

[67] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} θέμεν κύνεόν^{AdjA} τε^{Pt} νόον καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἥθος

in
in
aber
but
hündischen
dog|like
auch
and
und
and
diebisches
thievish

[68] Ἐρμείην ἡνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.^{AdjA}

Argos|Töter.
Argus|slayer.

[69] ὡς^{Adv} ἔφαθ', οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι

so
thus
die
who
aber
but

[70] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} γαίης πλάσσε κλυτὸς^{AdjN} Ἀμφιγυήεις

sofort
straightway
aber
but
aus
out|of
berühmte
famed

[71] παρθένω^{AdjD} αἰδοίη^{AdjD} ἵκελον^{AdjA} Κρονίδεω διὰ^{Prp} βουλάς·

der Jungfrau
to|a|maiden
schamhaften
modest
gleich
like
durch
by|means|of

[72] ζῶσε δέ^{Pt} καὶ^{Kon} κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Αθήνη·

aber
but
auch
and
eulenäugige
bright|eyed

[73] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Χάριτές τε^{Pt} θεαὶ καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} Πειθὼ

um
around
aber
but
ihr
to|her
auch
and
und
and
Herrin
august

[74] ὄρμους χρυσείους^{AdjA} ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}

goldene
golden|they|placed
um
and
aber
her
sie
eben

[75] Ὄραι καλλίκομοι^{AdjN} στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν.^{AdjD}

schön|gelockte
fair|haired
frühlingshaften·
springtime·

[76] πάντα^{AdjA} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} χροὶ κόσμον ἐφήριμοσε Παλλὰς Αθήνη·

alles
all
aber
but
ihr
to|her

[77] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης^{AdjN}

in
in
aber
then
nun
indeed
ihr
for|her
Argos|Töter
Argus|slayer

[78] ψεύδεά θέ^{Pt} αἰμυλίους^{AdjA} τε^{Pt} λόγους καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἥθος

auch
and
schmeichelische
wheedling
auch
and
und
and
diebisches
thievish

[79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύου^{AdjG} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} φωνὴν

schwer|donnernden·
heavy|thundering·
in
in
aber
then
nun
indeed

[80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνομην δέ^{Pt} τήνδε^A_{Pr} γυναικά

aber
but
diese
this

[81] Πανδώρην, ὅτι^{Kon} πάντες^{AdjN} Ολύμπια^{AdjA} δώματ' έχοντες^N PräAkt

weil
because
alle
all
olympischen
Olympian
bewohnend
holding

- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν. **AdjD**
 erwerbenden.
 earning[their]bread.
- [83] αὐτὰρ **Kon** ἐπεὶ **Kon** δόλον αἰπὺν **AdjA** ἀμήχανον **AdjA** ἔξετέλεσσεν,
 aber but als when heftige sheer unaus|denkbare without|remedy
- [84] εἰς **Prp** Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν **AdjA** ἀργεῖφόντην **AdjA**
 zu to berühmten famed Argos|Töter
 Argus|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, **A** **PräAkt** θεῶν ταχὺν **AdjA** ἄγγελον· οὐδὲ **Pt** Ἐπιμηθεὺς
 bringend, leading, schnellen swift auch|nicht nor
- [86] ἐφράσαθ' ὡς **Kon** οἱ **D** **Pr** ἔειπε Προμηθεὺς μή **Kon** ποτε **Adv** δῶρον
 wie how ihm to|him nicht not jemals ever
- [87] δέξασθαι πὰρ **Prp** Ζηνὸς Ὄλυμπίου, **AdjG** ἀλλ᾽ **Kon** ἀποπέμπειν
 von|Seiten from Olympischen, Olympian, sondern but
- [88] ἔξοπίσω, **Adv** μή **Kon** πού **Adv** τι **A** **Pr** κακὸν **AdjN** θυντοῖσι **AdjD** γένηται·
 nach|hinter, back|behind, nicht lest irgend|wo perhaps etwas something Schlimmes den|Sterblichen for|mortals
- [89] αὐτὰρ **Kon** ὁ **N** **Pr** δεξάμενος, **N** **AorMed** ὅτε **Kon** δὴ **Pt** κακὸν **AdjA** εἴχ', ἐνόησε.
 aber but er empfangen|habend, he having|received, als when ja indeed Übel evil
- [90] πρὶν **Adv** μὲν **Pt** γὰρ **Pt** ζώεσκον ἐπὶ **Prp** χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
 vorher before zwar indeed denn for auf upon
- [91] νόσφιν **Adv** ἄτερ **Prp** τε **Pt** κακῶν καὶ **Kon** ἄτερ **Prp** χαλεποῖο **AdjG** πόνοιο
 abseits apart|from ohne without auch and und and ohne without mühevollen grievous
- [92] νούσων τὸ **Pt** ἀργαλέων, **AdjG** αἵ **N** **Pr** τὸ **Pt** ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
 auch and schmerzlichen, grievous, die which auch and
- [93] αἴψα **Adv** γὰρ **Pt** ἐν **Prp** κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
 schnell quickly denn for in in
- [94] ἀλλὰ **Kon** γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα **Adv** πῶμ' ἀφελοῦσα **N** **AorAkt**
 aber but großen great abnehmend having|taken|off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δὲ **Pt** ἐμήσατο κήδεα λυγρά. **AdjA**
 aber but traurige, mournful.
- [96] μούνη **AdjN** δὲ **Pt** αὐτόθι **Adv** Ἐλπὶς ἐν **Prp** ἀρρήκτοισι **AdjD** δόμοισιν
 allein alone aber but dort there in in un|zerbrechlichen unbroken
- [97] ἔνδον **Adv** ἐμεινε πίθου ὑπὸ **Prp** χείλεσιν οὐδὲ **Pt** θύραζε **Adv**
 innen within unter under auch|nicht nor hinaus out|of|doors
- [98] ἐξέπτη· πρόσθεν **Adv** γὰρ **Pt** ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
 zuvor before denn for
- [99] αἰγιόχου **AdjG** βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο. **AdjG**
 des|Aigis|Trägers Wolken|Sammelnden.
 aegis|bearings cloud|gatherers.
- [100] ἄλλα **AdjN** δὲ **Pt** μυρία **AdjN** λυγρὰ **AdjN** κατ' **Prp** ἀνθρώπους ἀλάληται·
 andere others aber and unzählige countless leidvolle mournful über over
- [101] πλείη **AdjN** μὲν **Pt** γὰρ **Pt** γαῖα κακῶν, πλείη **AdjN** δὲ **Pt** θάλασσα·
 voll full zwar indeed denn for voll full aber but

[102] νοῦσοι δ' ^{Pt} ἀνθρώποισιν ἐφ' ^{Prp} ἡμέρῃ, αἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} νυκτὶ
aber and am upon die aber auf
and upon which and upon

[103] αὐτόματοι ^{AdjN} φοιτῶσι κακὰ ^{AdjA} θνητοῖσι ^{AdjD} φέρουσαι ^N _{PräAkt}
von|selbst Übel den|sterblichen bringend
spontaneous evils to|mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ ^{Kon} φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.
weil since

[105] οὕτως ^{Adv} οὐ ^{Pt} τί ^A _{Pr} πη ^{Adv} ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.
so nicht irgend irgendwie
thus not anything in|any|way

[106] εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἔθελεις, ἐτερόν ^{AdjA} τοι ^D _{Pr} ἔγὼ ^N _{Pr} λόγον ἔκκορυφώσω
wenn aber anderen dir ich
if then another for|you I

[107] εὖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} ἐπισταμένως ^{Adv} σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσιν ^{AdjD}
gut und kundig: du aber in deinen
well and knowingly you then in your|own

[108] ὡς ^{Kon} ὁμόθεν ^{Adv} γεγάσαι θεοὶ θνητοί ^{AdjN} τῷ ^{Pt} ἄνθρωποι.
dass aus|gleichem|ursprung Sterbliche auch
that from|the|same|place mortals and

[109] χρύσεον ^{AdjA} μὲν ^{Pt} πρώτιστα ^{AdvSup} γένος μερόπων ^{AdjG} ἄνθρωπων
goldenes zwar als|erstes der|sterblichen
golden indeed first|of|all of|speaking

[110] ἀθάνατοι ^{AdjN} ποίησαν Ὄλυμπια ^{AdjA} δώματ' ἔχοντες. ^N _{PräAkt}
Unsterbliche olympische bewohnend.
immortals Olympian holding.

[111] οἱ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Κρόνου ἥσαν, ὅτ' ^{Kon} οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.
die zwar unter als
who indeed in|the|time|of when

[112] ὕστε ^{Kon} θεοὶ δ' ^{Pt} ἔζων ἀκηδέα ^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες ^N _{PräAkt}
wie aber sorgenfreien habend
as and care|free having

[113] νόσφιν ^{Adv} ἄτερ ^{Prp} τε ^{Pt} πόνων καὶ ^{Kon} ὄιζύος, οὐδέ ^{Pt} τι ^A _{Pr} δειλὸν ^{AdjA}
abseits ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches
apart|from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} πόδας καὶ ^{Kon} χεῖρας ὁμοῖοι ^{AdjN}
immer aber und gleich
always but and equal

[115] τέρπουντ' ἐν ^{Prp} θαλίησι, κακῶν ^{AdjG} ἔκτοσθεν ^{Adv} ἀπάντων. ^{AdjG}
in in von|übeln außerhalb outside aller·
in in of|evils of|outside of|all·

[116] θνήσκον δ' ^{Pt} ὕσθι ^{Kon} ὑπνῷ δεδμημένοι. ^N _{PerM/P} ἔσθλα ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πάντα ^{AdjN}
aber wie|als|job gebändigt· gute aber alle
and as|if subdued· good but all

[117] τοῖσιν ^D _{Pr} ἔην· καρπὸν δ' ^{Pt} ἐφερε ζείδωρος ^{AdjN} ἄρουρα
ihnen aber korn|spendender
for|them and life|giving

[118] αὐτομάτη ^{AdjN} πολλόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀφθονον. ^{AdjA} οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐθελημοῖ ^{AdjN}
von|selbst viel auch und über|reich· die aber willing
self|grown much and also abundant· who and
willig

[119] ἥσυχοι ^{AdjN} ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ^{Prp} ἐσθλοῖσιν ^{AdjD} πολέεσσιν. ^{AdjD}
still mit den|guten vielen.
quiet with good many.

[120] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} τοῦτο ^N _{Pr} γένος κατὰ ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber als ja dieses über
but when indeed this down|over

[121] τοὶ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} δαίμονες ἀγνοὶ ^{AdjN} ἐπιχθόνιοι ^{AdjN} τελέθουσιν
die zwar reine auf|erden
they indeed pure earth|dwelling

[122] ἐσθλοί, ^{AdjN} ἀλεξίκακοι, ^{AdjN} φύλακες θνητῶν ^{AdjG} ἄνθρωπων,
gute, Übel|abwehrende, der|sterblichen
good, averting|evil, of|mortal

- [123] οἱ^N_{Pr} ἡα^{Pt} φυλάσσουσίν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [124] ἡέρα ἐσσάμενοι^N_{AorMed} πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ^{Prt} αἴαν,
sich|bekleidet|habend überall umher|gehend wandering auf upon
- [125] πλούτοδόται· καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γέρας βασιλίου^{AdjA} ἔσχον.
und and dies this königlich royal
- [126] δεύτερον^{AdjA} αὖτε^{Adv} γένος πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites second ferner again viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν Ὄλυμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N_{PräAkt}
silbernes|Geschlecht silver olympische Olympian habend, holding,
- [128] χρυσέω^{AdjD} οὔτε^{Kon} φυὴν ἐναλίγκιον^{AdjA} οὔτε^{Kon} νόημα·
dem|goldenem to|the golden weder neither ähnlich similar noch nor
- [129] ἀλλ^{'Kon} ἐκατὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παῖς ἔτεα παρὰ^{Prt} μητέρι κεδνῆ^{AdjD}
aber but hundert hundred zwar indeed bei beside klugen careful
- [130] ἐτρέφετ['] ἀτάλλων,^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος,^{AdjN} ὥ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prt} οἴκῳ·
spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem which in in
- [131] ἀλλ^{'Kon} ὅτ^{'Kon} ἄρ^{Pt} ἥβησαι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥβης μέτρον ἵκοιτο,
aber but wenn when nun then und and auch and
- [132] παυρίδιον^{Adv} ζώεσκον ἐπὶ^{Prt} χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες^N_{PräAkt}
kurz a|little|while auf upon habend having
- [133] ἀφραδίη· ὕβριν γὰρ^{Pt} ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἐδύναντο
denn for frevelhaften reckless nicht not
- [134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν, οὐδ^{'Kon} ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν
einander of|each|other auch|nicht nor Unsterbliche immortals
- [135] ἥθελον οὐδ^{'Kon} ἔρδειν μακάρων^{AdjG} ἱεροῖς^{AdjD} ἐπὶ^{Prt} βωμοῖς,
auch|nicht nor der|Seligen off|the|blessed heiligen holy auf upon
- [136] ᾧ^D_{Pr} θέμις ἀνθρώποις κατὰ^{Prt} ἥθεα. τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
wie as gemäß according|to die them zwar indeed dann then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, ^N_{PräM/P} οὕνεκα^{Kon} τιμᾶς
zornig|seiend, being|angry, weil because
- [138] οὐκ^{Pt} ἔδιδον μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὄλυμπον ἔχουσιν.
nicht not den|Seligen to|the|blessed die who
- [139] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prt} γαῖα κάλυψε,
aber but sobald when auch and dieses this über down|over
- [140] τοὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοὶ^{AdjN} καλέονται,
die those zwar unterirdische Selige blessed Sterbliche mortal
- [141] δεύτεροι, ^{AdjN} ἀλλ^{'Kon} ἔμπης^{Adv} τιμὴ καὶ^{Kon} τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ.
zweite, second, aber dennoch nevertheless auch and ihnen to|those
- [142] Ζεὺς δὲ^{Pt} πατὴρ τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος μερόπιων^{AdjG} ἀνθρώπων
aber but drittes third anderes other der|Sterblichen of|mortal

- [143] χάλκειον^{AdjA} ποίησ', οὐκ^{Pt} ἀργυρέω^{AdjD} οὐδὲν^A_{Pr} ὁμοῖον, AdjA
 bronzenes
bronze
 nicht
not
 dem|silbernen
to|silver
 nichts
nothing
 ähnlich,
similar,
- [144] ἐκ^{Prp} μελιᾶν, δεινόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄβριμον^{AdjA} οἵσιν^D_{Pr} Ἀρης
 aus
out|of
 furchtbare
terrible
 und
and
 und
also
 gewaltiges·
mighty·
 denen
to|whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονύόντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὑβριεῖς, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} σῖτον
 stöhnde
sorrowful
 und
and
 auch|nicht
and|not
 irgend
anything
- [146] ἡσθιον, ἀλλ,^{Kon} ἀδάμαντος ἔχον^N_{PrÄkt} κρατερόφρονα^{AdjA} θυμόν.
 aber
but
 habend
having
 stark|sinnigen
stout|minded
- [147] ἀπλαστοι^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} δὲ^{Pt} βίη καὶ^{Kon} χείρες ἄσπτοι^{AdjN}
 ungestaltete·
unwrought·
 große
great
 aber
but
 und
and
 unantastbare
untouchable
- [148] ἐξ^{Prp} ὥμων ἐπέψυκον ἐπὶ^{Prp} στιβαροῖσι^{AdjD} μέλεσσι.
 aus
out|of
 auf
upon
 starken
sturdy
- [149] τῶν^G_{Pr} δέ^{Pt} ἦν χάλκεα^{AdjN} μὲν^{Pt} τεύχεα, χάλκεοι^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} οἴκοι,
 deren
of|them
 aber
but
 bronzen
bronze
 zwar
indeed
 bronzen
bronze
 aber
but
 auch
and
- [150] χαλκῷ δέ^{Pt} εἰργάζοντο· μέλας^{AdjN} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσκε σίδηρος.
 aber
but
 schwarz
black
 aber
but
 nicht
not
- [151] καὶ^{Kon} τοὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} χείρεσσιν ὑπὸ^{Prp} σφετέρησι^D_{Pr} δαμέντες^N_{AorSM/P}
 und
and
 die
those
 zwar
indeed
 unter
under
 den|eigenen
their|own
 bezwungen|worden
 having|been|subdued
- [152] βῆσαν ἐς^{Prp} εὑρώντα^{AdjA} δόμον κρυεροῦ^{AdjG} Αἴδαο,
 in
into
 feuchten
dank
 des|kalten
of|chill
- [153] νώνυμοι^{AdjN} θάνατος δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐκπάγλους^{AdjA} περ^{Pt} ἔόντας^A_{PrÄkt}
 namenlose·
nameless·
 aber
but
 auch
and
 furchtbare
terrible
 doch
indeed
 seiende
being
- [154] εἴλε μέλας, ^{AdjN} λαμπρὸν^{AdjA} δέ^{Pt} ἔλιπον φάος ἡελίοιο.
 schwarzer,
black,
 helles
bright
 aber
but
- [155] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψεν,
 aber
but
 sobald
when
 auch
also
 dieses
this
 über
down|over
- [156] αὖτις^{Adv} ἔτ^{'Adv} ἄλλο^{AdjA} τέταρτον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
 wieder
again
 noch
yet
 anderes
another
 viertes
fourth
 auf
upon
 viellährenden
much|nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον^{AdjKmpA} καὶ^{Kon} ἄρειον, ^{AdjKmpA}
 gerechteres
more|just
 und
and
 besseres,
better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον^{AdjA} γένος, οἱ^N_{Pr} καλέονται
 göttliches
divine
 die
who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη^{AdjN} γενεὴ κατ^{'Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν.
 frühere
former
 über
over
 grenzenlose
boundless
- [160] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} πόλεμός τε^{Pt} κακὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} φύλοπις αἰνὴ^{AdjN}
 und
and
 die
those
 zwar
indeed
 und
and
 böser
evil
 und
also
 schrecklicher
dreadful
- [161] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑφ^{'Prp} ἐπταπύλω^{AdjD} Θήβη, Καδμῆϊ^{AdjD} γαίη,
 die
those
 zwar
indeed
 unter
under
 sieben|toriger
seven|gated
 kadmeischer
Cadmean
- [162] ὄλεσε μαρναμένους^A_{PrÄM/P} μήλων ἔνεκ^{'Prp} Οἰδιπόδαο,
 kämpfend|Seiende
fighting
 wegen
for|sake|of
- [163] τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} νήεσσιν ὑπὲρ^{Prp} μέγα^{AdjA} λαῖτμα θαλάσσης
 die
those
 aber
but
 auch
also
 in
in
 über
over
 großen
great

- [164] ἐς^{Prp} Τροίην ἀγαγὼν^N AorSAkt Ἐλένης^{Prp} ἔνεκ^{Prp} ἡὐκόμοιο.^{AdjG}
 nach to geführt|habend having|led wegen for|sake|of schön|haarigen. fair|haired.
- [165] ἐνθ^{Adv} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
 dort there ja indeed wohl die surely die those zwar indeed
- [166] τοῖς^D Pr δὲ^{Pt} δίχ^{Prp} ἀνθρώπων βίοτον καὶ^{Kon} ἡθε['] ὀπάσσας^N AorAkt
 denen to|those aber but getrennt apart|from und and gewährt|habend having|granted
- [167] Ζεὺς^{Prp} Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς^{Prp} πείρατα γαίης.
 in to
- [168] καὶ^{Kon} τοὶ^N Pr μὲν^{Pt} ναίουσιν ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες^N PräAkt
 und and die those zwar indeed sorgenfreien carefree habend having
- [169] ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} υήσοισι παρ^{Prp} Ὡκεανὸν βαθυδίνην,^{AdjA}
 auf in der|Seligen of|the|blessed neben beside tief|wirbelnden, deep|eddying,
- [170] ὄλβιοι^{AdjN} ἥρωες, τοῖσιν^D Pr μελιηδέα^{AdjA} καρπὸν
 glückliche happy denen to|those honig|süßen honey|sweet
- [171] τρὶς^{Adv} ἔτεος^A PräAkt θάλλοντα^A PräAkt φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
 dreimal thrice blühenden blooming korn|spendender life|giving
- [172] μηκέτ^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ὥφελλον ἐγὼ^N Pr πέμπτοισι^{AdjD} μετεῖναι
 nicht|mehr no|longer dann then ich I den|Fünften with|the|fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} πρόσθε^{Adv} θανεῖν ἢ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.
 sondern but oder or zuvor before oder or danach afterwards
- [174] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} γένος ἔστι σιδήρεον.^{AdjN} οὐδέ^{Kon} ποτ^{,Adv} ἥμαρ
 jetzt now denn for ja indeed eisern-iron- auch|nicht and|not jemals ever
- [175] παύσονται καμάτου καὶ^{Kon} ὁἰζύος^A οὐδέ^{Kon} τι^A Pr νύκτωρ^{Adv}
 und and auch|nicht and|not irgend anything nachts by|night
- [176] φθειρόμενοι^N PräM/P χαλεπάς^{AdjA} δὲ^{Pt} θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
 zugrunde|gehend- being|destroyed- schwere hard aber but
- [177] ἀλλ^{Kon} ἔμπης^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖσι^D Pr μεμείξεται ἐσθλὰ^{AdjA} κακοῖσιν.^{AdjD}
 aber but dennoch nevertheless auch also ihnen to|those Gutes good mit|Übeln. with|evils.
- [178] Ζεὺς δ^{Pt} ὀλέσει καὶ^{Kon} τοῦτο^A Pr γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων,
 aber but auch also dieses dies der|Sterblichen of|mortal
- [179] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} γεινόμενοι^N PräM/P πολιοκρόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.
 wenn when wohl being|werdend geboren|werdend grau|schläfige grey|templed
- [180] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τι^A Pr παῖδες
 auch|nicht and|not gleich like auch|nicht and|not irgend at|all
- [181] οὐδὲ^{Kon} ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ^{Kon} ἑταῖρος ἑταίρω,
 auch|nicht and|not und and
- [182] οὐδὲ^{Kon} κασίγνητος φίλος^{AdjN} ἔσσεται, ως^{Kon} τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
 auch|nicht and|not Freund dear wie as das the vorher indeed.
- [183] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} γηράσκοντας^A PräAkt ἀτιμήσουσι τοκῆας.
 sogleich quickly aber but alternd growing|old

- [184] μέμψονται δ'Pt ἄραPt τοὺς^A Pr χαλεποῖς^{AdjD} βάζοντες^N PräAkt ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, AdjN οὐδὲ^{Kon} θεῶν ὅπιν εἰδότες^N PerAkt οὐδὲ^{Kon} κεν^{Pt} οἱ^N Pr γε^{Pt}
harsch, auch|nicht gewusst|habend· auch|nicht wohl die eben
pitiless, and|not having|known· and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι^D PerAkt τοκεῦσιν ἀπὸ^{Prp} θρεπτήρια δοῖεν·
gealterten von
to|aged from
- [187] χειροδίκαι·^{AdjN} ἔτερος^N Pr δ'^{Pt} ἔτερου^G Pr πόλιν ἔξαλαπάξει·
Faust|rechtler- der|eine aber des|anderen
force|judging one but of|another
- [188] οὐδὲ^{Kon} τις^N Pr εύόρκου^{AdjG} χάρις ἔσσεται οὐδὲ^{Kon} δικαίου^{AdjG}
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten
and|not anyone of|true|to|oath of|just
- [189] οὐδ',^{Kon} ἀγαθοῦ, AdjG μᾶλλον^{Adv} δὲ^{Pt} κακῶν^{AdjG} φέκτηρα καὶ^{Kon} ὕβριν
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ'^{Pt} ἐν^{Prp} χερσί· καὶ^{Kon} αἰδὼς
aber in und
but in and
- [191] οὐκ^{Pt} ἔσται, βλάψει δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} κακὸς^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀρείονα^{AdjKmpA} φῶτα
nicht aber der the Schlechte den besserer
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς^{AdjD} ἐνέπιων, ^N PräAkt ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ὥρκον ὁμεῖται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ'^{Pt} ἀνθρώποισιν ὀīζυροῖσιν^{AdjD} ἀπασι^{AdjD}
aber elenden allen
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος^{AdjN} κακόχαρτος^{AdjN} ὁμαρτήσει στυγερώπης.^{AdjG}
miss|tönend schlecht|gesinnt mit|Hass|Antlitz.
harsh|soundning ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὄλυμπον ἀπὸ^{Prp} χθονὸς εὔρυοδείης^{AdjG}
und dann ja zu von weit|straßigen
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν^{AdjD} φάρεσσι καλυψαμένω^{DuD} AorMed χρόα καλὸν^{AdjA}
mit|weißen bedeckt|habend schöne
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων^{AdjG} μετὰ^{Prp} φῦλον ἵτον προλιπόντ^{DuN} AorSAkt ἀνθρώπους
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδὼς καὶ^{Kon} Νέμεσις· τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} λείψεται ἄλγεα λυγρὰ^{AdjN}
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποισι· κακοῦ^{AdjG} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσσεται ἀλκή.
den|sterblichen des|Übels aber nicht
for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αἴνον βασιλεῦσιν ἔρεω φρονέουσι^D PräAkt καὶ^{Kon} αὐτοῖς.^D Pr
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst·
now but thinking and to|themselves.
- [201] ὡδ',^{Adv} Ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόειρον^{AdjA}
so bunt|halsige
thus many|colored|necked
- [202] ὄψι^{Adv} μάλ^{,Adv} ἐν^{Prp} νεφέεσσι φέρων^N PräAkt ὄνύχεσσι μεμαρπώ·^N PerAkt
hoch sehr in tragend gepackt|habend·
on|high very in carrying having|seized·
- [203] ἦ^N Pr δ'^{Pt} ἐλεόν, AdjA γυαμπτοῖσι^{AdjD} πεπαρμένη^N PerM/P ἀμφ^{,Prp} ὄνύχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν^{ArtA} ὄ^N Pr γ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} πρὸς^{Prp} μῦθον ἔειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over|powerfully toward

- [205] "δαιμονίη, AdjV τί^A Pr λέληκας ἔχει νύ^{Pt} σε^A Pr πολλὸν^{AdjA} ἀρείων.^{AdjKmpN}
 "du|Unglückliche,
 "strange|one,
 was
 why
 nun
 now
 dich
 you
 viel
 much
 besserer·
 stronger·
- [206] τῇ^D Pr δ'^{Pt} εἰς^D Pr σ'^A Pr ἀν^{Pt} ἐγώ^N Pr περ^{Pt} ἄγω καὶ^{Kon} ἀοιδὸν^A έοῦσαν.^A PräAkt
 dorthin aber wohin dich wohl ich eben indeed auch and seiend·
 there but where you ever I indeed oder or being·
- [207] δεῖπνον δ',^{Pt} αἱ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλω, ποιήσομαι ή^E Kon μεθήσω.
 aber, wenn wohl oder
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων^{AdjN} δ',^{Pt} ὅς^N Pr κ'^{Pt} ἐθέλη πρὸς^{Prp} κρείσσονας^{AdjKmpA} ἀντιφερίζειν.
 töricht aber, wer wohl gegen against Stärkere
 foolish but, who ever gegen against stronger
- [209] νίκης τε^{Pt} στέρεται πρός^{Prp} τ'^{Pt} αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει.
 und zu auch
 and besides and
- [210] ως^{Adv} ἔφατ' ὥκυπέτης^{AdjN} ἵρηξ, τανυσίπτερος^{AdjN} ὅρνις.
 so schnell fliegend weit|flügelig
 thus swift|flying long|winged
- [211] ωϊⁱ Πέρση, σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἄκουε δίκης μηδ'^{Kon} ὕβριν ὅφελλε.
 o du aber und|nicht
 you but nor
- [212] ὕβρις γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακὴ^{AdjN} δειλῶ^{AdjD} βροτῶ, οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐσθλὸς^{AdjN}
 denn auch schlecht dem|armseligen auch|nicht zwar gut
 for and bad to|wretched nor indeed good
- [213] ρηϊδίως^{Adv} φερέμεν δύναται, βαρύθει δε^{Pt} θ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} αὐτῆς^G Pr
 leicht easily aber auch von ihr
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρσας^N AorSAkt ἀτησιν· ὀδὸς δ'^{Pt} ἐτέρηφι^{AdjD} παρελθεῖν
 hinein|geraten|habend aber dem|anderen by|the|other
- [215] κρείσσων^{AdjN} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} δίκη δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕβριος^I σχει
 besser zu den gerechten|Dingen· aber über
 better into the just|things· but over
- [216] ἐς^{Prp} τέλος ἐξελθοῦσα^N AorSAkt παθὼν^N AorSAkt δε^{Kon} τε^{Pt} νήπιος^{AdjN} ἔγνω.
 bis|zum hinaus|gegangen|seien· gelitten|habend aber auch törichter
 to having|come|forth· having|suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα^{Adv} γάρ^{Pt} τρέχει Ὄρκος ἄμα^{Adv} σκολιῆσι^{AdjD} δίκησιν·
 sofort denn zugleich krummen
 straightway for together with|crooked
- [218] τῆς^{ArtG} δε^{Pt} Δίκης ρόθος ἐλκομένης^G PräM/P ἥ^D Pr κ'^{Pt} ἄνδρες^A ἄγωσι
 der aber gezogen|werden wohin wohl
 of|the but being|dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, AdjN σκολιῆς^{AdjD} δε^{Pt} δίκης κρίνωσι θέμιστας·
 Geschenkfresser, krummen aber
 gift|eating, with|crooked but
- [220] ἡ^N Pr δ'^{Pt} ἔπεται κλαίουσα^N PräAkt πόλιν καὶ^{Kon} ἥθεα λαῶν,
 die aber weinend und
 she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, N AorM/P κακὸν^{AdjA} ἀνθρώποισι φέρουσα, N PräAkt
 bekleidet|seien, Übel bringend,
 having|clad|herself, evil bringing,
- [222] οἱ^N Pr τέ^{Pt} μιν^A Pr ἐξελάσωσι καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ιθεῖαν^{AdjA} ἔνειμαν.
 die auch sie und nicht gerade
 who and her and not straight
- [223] οἱ^N Pr δε^{Pt} δίκας ξείνοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐνδῆμοισι^{AdjD} διδοῦσιν
 die aber den|Fremden und den|Einheimischen
 who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] ιθείας^{AdjA} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τι^A Pr παρεκβαίνουσι δικαίου, AdjG
 gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,
 straight and not anything of|just,

- [225] τοῖσιν^D Pr τέθηλε πόλις, λαοὶ δ'^{Pt} ἀνθεῦσιν ἐν^{Prp} αὐτῇ^D Pr
 denen aber in in ihr.
 for|those but in her.
- [226] εἰρήνη δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} γῆν κουροτρόφος, AdjN οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} αὐτοῖς^D Pr
 aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst
 but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα^{AdjN} Ζεύς·
 mühsamen weit|blickender
 grievous wide|seeing
- [228] οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} ιθυδίκησι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσι λιμὸς ὄπηδει
 auch|nicht jemals gerade|richtenden bei
 nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ'^{Kon} ἄτῃ, θαλίης δὲ^{Pt} μεμηλότα^A PerAkt ἔργα νέμονται.
 auch|nicht aber am|Herzen|liegende
 nor but having|been|a|care
- [230] τοῖσιν^D Pr φέρει μὲν^{Pt} γαῖα πολὺν^{AdjA} βίον, οὕρεσι δὲ^{Pt} δρῦς
 denen zwar viel aber
 for|those indeed much but
- [231] ἄκρη^{AdjN} μέν^{Pt} τε^{Pt} φέρει βαλάνους, μέσση^{AdjN} δὲ^{Pt} μελίσσας·
 Spitze zwar Mitte aber
 top indeed middle but
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅτες μαλλοῖς καταβεβίθασι·
 woll|tragend aber
 wool|fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ^{Pt} γυναῖκες ἐοικότα^A PerAkt τέκνα γονεῦσι·
 aber ähnliche
 but like
- [234] θάλλουσιν δ'^{Pt} ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νηῶν
 aber den|Guten fortwährend auf
 but in|good continually nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ^{Pt} φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
 aber korn|spendender
 but life|giving
- [236] οἷς^D Pr δ'^{Pt} ὕβρις τε^{Pt} μέμηλε κακὴ^{AdjN} καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα,
 denen aber auch schlecht und verwogene
 for|whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς^D Pr δὲ^{Pt} δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρυοπα^{AdjN} Ζεύς.
 denen aber weit|blickender
 for|them but wide|seeing
- [238] πολλάκτι^{Adv} καὶ^{Kon} ξύμπασα^{AdjN} πόλις κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀπηύρα,
 oft auch ganz|gesamt des|schlechten
 often and all|together of|evil
- [239] ὄστις^N Pr ἀλιτραίνη καὶ^{Kon} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάσται.
 wer|immer und frevelhafte
 whoever and reckless things
- [240] τοῖσιν^D Pr δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} μέγ^{Adv} ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
 denen aber vom|Himmel|her sehr greatly
 for|them but from|heaven greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ^{Pt} λαοί·
 zugleich und aber
 together and but
- [242] οὐδὲ^{Kon} γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ^{Pt} οἴκοι
 auch|nicht aber
 nor but
- [243] Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv}
 olympischen- ein|ander|Mal aber wieder
 Olympian· at|another|time but again
- [244] ἦ^{Kon} τῶν^G Pr γε^{Pt} στρατὸν εὔρυν^{AdjA} ἀπώλεσεν ἦ^{Kon} ὅ^N Pr γε^{Pt} τεῖχος
 oder deren ja breites
 either of|those indeed wide oder der ja
 or which indeed
- [245] ἦ^{Kon} νέας ἐν^{Prp} πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.^G Pr
 oder im deren.
 or in of|them.

- [246] ὡ̄ι βασιλῆς, ὑμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} καταφράζεσθε καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
ο̄ ihr aber auch selbst
O you but and yourselves
- [247] τήνδε^A_{Pr} δίκην· ἔγγὺς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἔόντες^N_{PräAkt}
diese nahe denn unter seiend
this near for among being
- [248] ἀθάνατοι^{AdjN} φράζονται ὕσοι^N_{Pr} σκολιῆσι^{AdjD} δίκησιν
Unsterbliche so|viele krummen
immortals as|many|as with|crooked
- [249] ἀλλήλους^A_{Pr} τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ^{Pt} ἀλέγοντες.^N_{PräAkt}
einander denn nicht achend.
one|another not caring.
- [250] τρὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} μύριοί^{AdjN} εἰσιν ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
dreimal denn zehntausend auf viel|nährenden
thrice for ten|thousands upon much|nourishing
- [251] ἀθάνατοι^{AdjN} Ζηνὸς φύλακες θυητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,
Unsterbliche der|sterblichen
immortal of|mortal
- [252] οἱ^N_{Pr} ἥτι^{Pt} φυλάσσουσίν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
die ja auch und verwegene
who indeed and recklessness
- [253] ἡέρα ἐσσάμενοι,^N_{AorM/P} πάντῃ^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} αἴαν.
sich|umgelegt|habend, überall umher|gehend auf
having|clad|themselves, everywhere wandering over
- [254] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τε^{Pt} παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,^N_{PerAkt}
die aber auch aus|geborene,
the but also born|from,
- [255] κυδρή^{AdjN} τί^{Pt} αἰδοίη^{AdjN} τε^{Pt} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὄλυμπον ἔχουσιν,
ruhmvoll und ehrwürdig auch die
glorious and modest and who
- [256] καὶ^{Kon} ὁ^{Pt} ὀπότ’^{Kon} ἄν^{Pt} τίς^N_{Pr} μιν^A_{Pr} βλάπτῃ σκολιῶς^{Adv} ὄνοτάζων,^N_{PräAkt}
und nun wenn|immer wohl jemand sie krumm
and then whenever ever someone him|her crookedly schmähend,
crookedly reproaching.
- [257] αὐτίκα^{Adv} πὰρ^{Prp} Διὶ πατρὶ καθεζομένη^N_{PräM/P} Κρονίωνι
sogleich bei sich|nieder|setzend
straightway beside sitting|down
- [258] γηρύετ['] ἀνθρώπων ἀδίκων^{AdjG} νόον, ὅφρ^{Kon} ἀποτείση
der|Ungerechten damit
unjust so|that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ^N_{Pr} λυγρὰ^{AdjA} νοεῦντες^N_{PräAkt}
die who traurige sinnend
who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ^{Adv} παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς^{Adv} ἐνέποντες.^N_{PräAkt}
anders another|way krumm sprechend.
crookedly speaking.
- [261] ταῦτα^A_{Pr} φυλασσόμενοι,^N_{PräM/P} βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,
dies|alles beachtend, bereitend,
these guarding, making,
- [262] δωροφάγοι,^{AdjN} σκολιέων^{AdjG} δὲ^{Pt} δικέων ἐπὶ^{Prp} πάγχυ^{Adv} λάθεσθ
Geschenkfresser, der|krummen aber in|Bezug|auf ganz|und|gar
gift|devourers, of|crooked but upon altogether
- [263] οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} κακὰ^{AdjA} τεύχει ἀνὴρ ἄλλω^{AdjD} κακὰ^{AdjA} τεύχων,^N_{PräAkt}
dem ihm|selbst Übel einem|anderen Übel bereitend,
whereby to|himself evils to|another evils making,
- [264] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} κακὴ^{AdjN} βουλὴ τῷ^D_{Pr} βουλεύσαντι^D_{AorAkt} κακίστη.^{AdjSupN}
der aber schlechte dem beratschlagt|habenden schlechteste.
the but bad to|the having|devised worst.
- [265] πάντα^{AdjA} ιδῶν^N_{AorSAkt} Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} νοήσας^N_{AorAkt}
alles gesehen|habend und alles begriffen|habend
all having|seen and having|understood

- [266] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} τάδ',^A πρ αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδὲ^{Kon} ε^A πρ λήθει
and nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn
now these, if indeed nor him
- [267] οἵην^{AdjA} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τίνδε^A πρ δίκην πόλις ἐντὸς^{Adv} ἔέργει.
welche ja auch diese innen
what|sort indeed and this within
- [268] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} ἐγὼ^N πρ μήτ'^{Kon} αὐτὸς^N πρ ἐν^{Prp} ἀνθρώποισι δίκαιος^{AdjN}
jetzt ja ich weder selbst in gerecht
now indeed I neither myself in just
- [269] εἴην μήτ'^{Kon} ἐμὸς^{AdjN} υἱός, ἐπεὶ^{Kon} κακὸν^{AdjA} ἄνδρα δίκαιον^{AdjA}
noch da schlechten gerecht
nor since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ^{Kon} μείζω^{AdjKmpA} γε^{Pt} δίκην ἀδικώτερος^{AdjKmpN} ἔξει.
wenn größere doch ungerechter
if greater indeed more|unjust
- [271] ἀλλὰ^{Kon} τά^A πρ γ'^{Pt} οὕπω^{Adv} ἔσολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.^{AdjA}
aber diese doch noch|nicht rat|klugen.
but these indeed not|yet counsel|rich.
- [272] ωΐη Πέρσῃ, σὺ^N πρ δὲ^{Pt} ταῦτα^A πρ μετά^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆστ^{AdjD}
O du aber dies|alles in deinen
you but these among your|own
- [273] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} δίκης ἐπάκουε, βίης δ'^{Pt} ἐπιλήθεο πάμπαν.^{Adv}
und nun aber ganz|und|gar.
and now but entirely.
- [274] τόνδε^A πρ γάρ^{Pt} ἀνθρώποισι νόμου διέταξε Κρονίων,
dieses denn for
- [275] ιχθύσι μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} θηρσὶ καὶ^{Kon} οἰωνοῖς πετεηνοῖς^{AdjD}
zwar und und fliegenden
indeed and and winged
- [276] ἔσθειν ἀλλήλους,^A πρ ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκη ἔστι μετ'^{Prp} αὐτοῖς.^D πρ
einander, da nicht bei ihnen·
each|other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ'^{Pt} ἔδωκε δίκην, ἡ^N πρ πολλὸν^{Adv} ἀρίστη^{AdjSupN}
aber die viel beste
but which much best
- [278] γίνεται· εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τίς^N πρ κ'^{Pt} ἐθέλη τὰ^{ArtA} δίκαι^{AdjA} ἀγορεῦσαι
wenn denn jemand wohl die Gerechten
if for someone indeed the just|things
- [279] γινώσκων,^N PräAkt τῷ^D πρ μὲν^{Pt} τ'^{Pt} ὄλβον διδοῖ εὔρυοπα^{Adj} Ζεύς·
erkennend, dem zwar und weit|blickend
knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] ὃς^N πρ δέ^{Pt} κε^{Pt} μαρτυρίησιν ἐκών^{AdjN} ἐπίορκον ὁμόσσας^N AorSAkt
wer aber wohl willig geschworen|habend
who then indeed willing having|sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δίκην βλάψας^N AorAkt νήκεστον^{AdjA} ἀσθῆ,
in aber geschädigt|habend unheilbar
in but having|hurt incurable
- [282] τοῦ^G πρ δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀμαυροτέρη^{AdjKmpN} γενεὴ μετόπισθε^{Adv} λέλειπται.
dessen aber auch dunkler später
of|him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ'^{Pt} εὔροκου^{AdjG} γενεὴ μετόπισθεν^{Adv} ἀμείνων.^{AdjKmpN}
aber eides|treuen später besser.
but true|to|oath afterwards better.
- [284] σοὶ^D πρ δ'^{Pt} ἐγὼ^N πρ ἐσθλὸς^{AdjA} νοέων^N PräAkt ἐρέω, μέγα^{Adv} νήπιε Πέρσῃ·
dir aber ich Gutes denkend sehr
to|you but I good|things thinking very
- [285] τὴν^A πρ μέν^{Pt} τοι^{Pt} κακότητα καὶ^{Kon} ιλαδὸν^{Adv} ἔστιν ἐλέσθαι
die zwar dir|leben und scharen|weise
the indeed to|you and in|swarms
- [286] ὥηδίνως·^{Adv} λείη^{AdjN} μὲν^{Pt} ὄδός, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
leicht· eben zwar sehr aber nahe
easily· smooth indeed very but near

- [287] τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀρετῆς ιδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν^{Adv} ἔθηκαν
der of|this aber but vor|her beforehand
- [288] ἀθάνατοι·^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅρθιος^{AdjN} οἴμος^{ές}_{Prp} αὐτὴν^A_{Pr}
unsterbliche· long aber und steil zu ihr her
immortal· long but and steep into her
- [289] καὶ^{Kon} τρηχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον·^{AdjSupA} ἐπὴν^{Kon} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄκρον^{AdjA} ἵκηται,
und rauh das Erste· wenn aber zu Gipfel
and rough the first· when but into peak
- [290] ὁηδίη^{AdjN} δὴ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πέλει, χαλεπή^{AdjN} περ^{Pt} ἔοῦσα·^N_{PräAkt}
leicht ja danach schwierig zwar seiend.
easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} πανάριστος,^{AdjN} δὲ^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} πάντα^{AdjA} νοήσει
dieser zwar ganz|bester, wer sich|selbst alles
this|one indeed best|of|all, who for|himselvself all
- [292] φρασσάμενος^N_{AorMed} τά^{ArtA} κ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος^{ἡσιν} ἀμείνω·^{AdjKmpA}
beraten|habend die wohl danach und bis|zu besseres·
having|considered the|things indeed then and into better·
- [293] ἐσθόλος^{AdjN} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} κάκεινος^{KonN}_{Pr} δὲ^N_{Pr} εὖ^{Adv} εἰπόντι^D_{AorAkt} πίθηται·
gut aber wiederum und|jener der gut gesprochen|habenden
good but again and|that|one who well to|one|having|spoken
- [294] δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κε^{Pt} μήτ^{Kon} αὐτῷ^D_{Pr} νοέη μήτ^{Kon} ἄλλου^G_{Pr} ἀκούων^N_{PräAkt}
der aber wohl weder sich|selbst noch eines|anderen hörend
who but indeed neither for|himselvself nor of|another hearing
- [295] ἐν^{Prp} θυμῷ βάλληται, δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνήρ.
in der aber wiederum nutzlos
in who but again useless
- [296] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N_{PerM/P} αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς
sondern du doch unserer erinnert|habend immer
but you indeed of|our having|remembered always
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον^{AdjV} γένος, ὕφρα^{Kon} σε^A_{Pr} Λιμὸς
edles noble damit dich you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔϋστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ
aber dich schönl|bekränzte well|wreathed
- [299] αἰδοίη,^{AdjN} βιότου δὲ^{Pt} τεὴν^{AdjA} πιμπλῆσι καλιήν.
ehrwürdige, revered, aber deine your
- [300] Λιμὸς γάρ^{Pt} τοι^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀεργῷ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί·
denn dir|ja ganz|und|gar dem|Untätigem zugehörig
for to|you altogether to|idle companion
- [301] τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσώσι καὶ^{Kon} ἀνέρες δὲ^N_{Pr} κεν^{Pt} ἀεργὸς^{AdjN}
dem to|him aber und wer wohl untätig
to|him but and who indeed idle
- [302] ζῷη, κηφήνεσσι κοθούροις^{AdjD} εἴκελος^{AdjN} ὄργην,
dick|schwänzigen stingless gleich like
- [303] οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ^{AdjN}
die und Untätige
who and idle
- [304] ἐσθοντες^N_{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἔργα φίλ·^{AdjA} ἐστω μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν,
essend· eating· dir aber liebe maß|volle
eating· to|you but dear moderate
- [305] ὥς^{Kon} κέ^{Pt} τοι^{Pt} ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιά.
damit wohl dir|ja so|that indeed to|you
- [306] ἐξ^{Prp} ἔργων δὲ^{Pt} ἀνδρες^{πολύμηλοι^{AdjN}} τ'^{Pt} ἀφνειοί^{AdjN} τε,^{Pt}
aus out|of aber viel|vieh|ige many|flocks und also reiche rich und,
out|of but

- [307] **καὶ**^{Kon} **τ' Pt** **ἐργαζόμενος**^N **PräM/P** **πολὺ**^{Adv} **φίλτερος**^{AdjKmpN} **ἀθανάτοισιν**^{AdjD}
 und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen
 and also working much dearer to|immortals
- [308] **ἔσσεαι** **ἡδὲ**^{Kon} **βροτοῖς** **μάλα**^{Adv} **γάρ Pt** **στυγέουσιν** **ἀεργούς.**^{AdjA}
 und sehr denn Untätige.
 and very for idle.
- [309] **ἔργον** **δ' Pt** **οὐδὲν**^A **Pr** **ὄνειδος,** **ἀεργή** **δέ**^{Pt} **τ' Pt** **ὄνειδος.**
 aber nichts aber auch
 but nothing but also
- [310] **εἰ**^{Kon} **δέ**^{Pt} **κεν**^{Pt} **ἐργάζη,** **τάχα**^{Adv} **σε**^A **Ζηλώσει** **ἀεργὸς**^{AdjN}
 wenn aber wohl bald dich der|Untätige
 if but indeed soon you idle
- [311] **πλούτεῦντα.**^A **PräAkt** **πλούτῳ** **δ'**^{Pt} **ἀρετὴ** **καὶ**^{Kon} **κῦδος** **όπηδεῖ.**
 reichend- aber und
 being|rich- but and
- [312] **δαίμονι** **δ'**^{Pt} **οῖος**^N **Pr** **ἔησθα,** **τὸ**^{ArtA} **ἐργάζεσθαι** **ἄμεινον,**^{AdjKmpA}
 aber wie|geartet das besser,
 but such the better,
- [313] **εἰ**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ἀλλοτρίων**^{AdjG} **κτεάνων** **ἀεσίφρονα**^{AdjA} **θυμὸν**
 wenn wohl von fremden törichten
 if indeed from of|others reckless|minded
- [314] **ἐξ**^{Prp} **ἔργον** **τρέψας**^N **AorAkt** **μελετᾶς** **βίου,** **ῶς**^{Kon} **σε**^A **ΠερM/P** **κελεύω.**
 zu gewendet|habend wie dich
 into having|turned as you
- [315] **αἰδώς** **δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἀγαθὴ**^{AdjN} **κεχρημένον**^A **πολλὸν**^{Adv} **ἄνδρα** **κομίζει,**
 aber nicht gut bedürftig|seienden
 but not good in|need
- [316] **αἰδώς,** **ἥ**^N **Pr** **τ' Pt** **ἄνδρας** **μέγα**^{Adv} **σίνεται** **ἡδ'**^{Kon} **ὄνινησιν.**
 die auch sehr und
 which and greatly and
- [317] **αἰδώς** **τοι**^{Pt} **πρὸς**^{Prp} **ἀνολβίη,** **Θάρσος** **δέ**^{Pt} **πρὸς**^{Prp} **ὅλβῳ.**
 ja zu aber zu
 for|you toward but toward
- [318] **χρήματα** **δ'**^{Pt} **οὐχ**^{Pt} **ἀρπακτά,**^{AdjN} **θεόσδοτα**^{AdjN} **πολλὸν**^{Adv} **άμεινω.**^{AdjKmpN}
 aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser-
 but not seized, god|given by|much better-
- [319] **εἰ**^{Kon} **γάρ**^{Pt} **τις**^N **Pr** **καὶ**^{Pt} **χερσὶ** **βίῃ** **μέγαν**^{AdjA} **ὅλβον** **ἔληται,**
 wenn denn jemand auch großen
 if for someone and great
- [320] **ἢ**^{Kon} **ο**^N **Pr** **γ'**^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **γλώσσης** **ληίσσεται,** **οἴα**^A **τε**^{Pt} **πολλὰ**^{AdjA}
 oder der eben von welche auch viele
 or he|who indeed from such|things and many
- [321] **γίνεται,** **εὖτ'**^{Kon} **ἄν**^{Pt} **δῆ**^{Pt} **κέρδος** **νόου** **έξαπατήσῃ**
 wenn wohl ja
 when ever indeed
- [322] **ἀνθρώπων,** **αἰδὼ** **δέ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **ἀναιδείη** **κατοπάζῃ,**
 aber auch but and
- [323] **ρεῖα**^{Adv} **δέ**^{Pt} **μιν**^A **Pr** **μαυροῦσι** **θεοί,** **μινύθουσι** **δὲ**^{Pt} **οίκον**
 leicht aber ihn aber
 easily but him but
- [324] **ἀνέρι**^D **τῷ**^{Pr} **παῦρον**^{AdjA} **δέ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **χρόνον** **ὅλβος** **όπηδεῖ.**
 diesem, kurz aber auch auf
 that|one, all|little but and for
- [325] **ἰσονον**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ὅς**^N **Pr** **θ'**^{Pt} **ικέτην** **ὅς**^N **Pr** **τε**^{Pt} **ξεῖνον** **κακὸν**^{AdjA} **ἔρξει,**
 gleich aber wer auch wer auch Böses
 equally but who and who and evil
- [326] **ὅς**^N **Pr** **τε**^{Pt} **κασιγνήτοιο** **ἐοῦ**^G **ἄνα**^{Prp} **δέμνια** **βαίνῃ**
 wer auch seines auf
 who and of|his|own upon
- [327] **κρυπταδίης**^{AdjD} **εύνῃς** **ἀλόχου,** **παρακαίρια**^{AdjA} **φέζων,**^N **ΠρäAkt**
 heimlichen secret Unzeitiges tuend,
 secret at|the|right|time doing,

- [328] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ^{AdjA} τέκνα,
wer auch irgendjemandes
who and of|someone
verwaiste
orphan
- [329] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} γονῆα γέροντα^{AdjA} κακῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γήραος ούδω
wer auch alten mit|Übel auf
who and old with|evil on
on
- [330] νεικείη χαλεποῖσι^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{PräM/P} ἐπέεσσι·
harten
with|harsh
angreifend
addressing
- [331] τῶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} ἀγαίεται, ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τελευτὴν
dem aber ja dir selbst zu aber
to|him but indeed surely himself to but
to|himself but
- [332] ἔργων ἀντ'^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} χαλεπήν^{AdjA} ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
statt ungerechter schwere
in|place|of unjust hard
- [333] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἔεργ' ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμόν.
aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of|these indeed entirely recklessly|minded
- [334] καὶ^{Prp} δύναμιν δὲ^{Pt} ἔρδειν ιέρ' ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν
nach aber unsterblichen
according|to but immortal
- [335] ἀγνῶς^{Adv} καὶ^{Kon} καθαρῶς, ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγλαῖα^{AdjA} μηρία καίειν·
rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid
- [336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ^{Pt} σπονδῆσι θύεσσι τε^{Pt} ιλάσκεσθαι,
andermal aber auch
at|another|time but and
- [337] ἡμὲν^{Kon} ὅτ'^{Kon} εύνάζῃ καὶ^{Kon} ὅτ'^{Kon} ἀν^{Pt} φάος ιερὸν^{AdjA} ἔλθῃ,
sowohl wenn und wenn wohl heiliges
both when and when ever holy
- [338] ὡς^{Kon} κέ^{Pt} τοι^{Pt} Ἰλαον^{AdjA} κραδίην καὶ^{Kon} θυμὸν ἔχωσιν,
so|dass wohl dir geneigtes und
so|that indeed for|you gracious and
- [339] ὄφρ^{Kon} ἄλλων^G_{Pr} ὧνῃ κλῆρον, μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} τεὸν^{AdjA} ἄλλος.^N_{Pr}
damit anderer nicht den deinen anderer.
so|that of|others not the your|own another.
- [340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντα^A_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δαῖτα καλεῖν, τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἔχθρὸν^{AdjA} ἔᾶσαι·
den Liebenden zu den aber Feind
the loving to the but enemy
- [341] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν ὕστις^N_{Pr} σεθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
den aber am|meisten wer deiner nahe
the most whoever of|you near
- [342] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} καὶ^{Pt} χρῆμ' ἐγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,
wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for even praiseworthy other
- [343] γείτονες ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιον, ζώσαντο δὲ^{Pt} πηοί.
ungegurtet aber
ungirt but
- [344] πῆμα κακὸς^{AdjN} γείτων, ὄσσον^A_{Pr} τ'^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ'^{Adv} ὄνειαρ·
schlechter so|viel auch guter sehr
bad as|much|as and good greatly
- [345] ἔμμορέ τοι^{Pt} τιμῆς ὅς^N_{Pr} τ'^{Pt} ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ^{AdjG}
dir wer auch guten:
indeed who and good:
- [346] οὐδὲ^{Kon} ἀν^{Pt} βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} γείτων κακὸς^{AdjN} εἴη.
auch|nicht wohl wenn nicht schlecht
nor ever if not bad
- [347] εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} μετρεῖσθαι παρὰ^{Prp} γείτονος, εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} ἀποδοῦναι,
gut zwar bei gut well aber but
well indeed from well but

- [348] **αὐτῷ^D Pr τῷ^{ArtD} μέτρῳ, καὶ^{Kon} λώιον^{AdjKmpA} αἱ^{Kon} κε^{Pt} δύνησι,**
 dem|selben dem und besseres wenn wohl
 with|the|same the and better if indeed
- [349] **ώς^{Kon} ἀν^{Pt} χρηίζων^N PräAkt καὶ^{Kon} ἐς^{PPrp} ὑστερον^{Adv} ἄρκιον^{AdjA} εὔρης.**
 damit wohl brauchend auch in später sicheres
 so|that ever needing and for later sufficient
- [350] **μὴ^{Pt} κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν· κακὰ^{AdjN} κέρδεα ίσ·^{Adv} ἀτησι.**
 nicht schlechte gleich
 not bad equal
- [351] **τὸν^A Pr φιλέοντα^A PräAkt φιλεῖν, καὶ^{Kon} τῷ^D Pr προσιόντι^D PräAkt προσεῖναι.**
 den Liebenden und dem Herantretenden
 the loving and to|the approaching
- [352] **καὶ^{Kon} δόμεν ὅς^N Pr κεν^{Pt} δῶ· καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δόμεν ὅς^N Pr κεν^{Pt} μὴ^{Pt} δῶ·**
 und wer wohl und nicht wer wohl nicht
 and who ever and not who ever not
- [353] **δώτῃ μέν^{Pt} τις^N Pr ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ·^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N Pr ἔδωκεν·**
 zwar jemand aber nicht jemand
 indeed someone but not anyone
- [354] **δῶς ἀγαθή, AdjN ἄρπαξ^{AdjN} δὲ^{Pt} κακή, AdjN θανάτοιο δότειρα·**
 gut, Räuber aber schlecht,
 good, seizing but bad,
- [355] **ὅς^N Pr μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἀνήρ ἐθέλων, N PräAkt ὅ^N Pr γε^{Pt} καὶ^{Pt} μέγα, Adv δώῃ,**
 wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,
 who indeed for ever willing, he|who at|least even greatly,
- [356] **χαίρει τῷ^{ArtD} δώρῳ καὶ^{Kon} τέρπεται ὃν^A Pr κατὰ^{PPrp} θυμόν·**
 an in|the und den gemäß
 in|the and as according|to
- [357] **ὅς^N Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας, N AorSAkt gehorcht|habend,
 wer aber wohl selbst having|obeyed,**
- [358] **καὶ^{Pt} τε^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἔόν, A PräM/P τό^N Pr γ'^{Pt} ἐπάχνωσεν φίλον^{AdjA} ἡτορ·**
 auch auch klein seiend, dies doch liebes
 and also small being, this indeed dear
- [359] **εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} καὶ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ^{PPrp} σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖο**
 wenn denn wohl auf kleinem
 if for ever upon small
- [360] **καὶ^{Kon} θαμὰ^{Adv} τοῦτ^A Pr ἔρδοις, τάχα^{Adv} κεν^{Pt} μέγα^{AdjA} καὶ^{Pt} τὸ^{ArtN} γένοιτο·**
 und oft dieses bald wohl groß auch dies
 and often this soon ever great and it
- [361] **ὅς^N Pr δ·^{Pt} ἐπ^{PPrp} ἔόντι^D PräM/P φέρει, ὅ^N Pr δ·^{Pt} ἀλέξεται αἴθοπα^{AdjA} λιμόν.**
 wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden
 who but upon what|is who but blazing
- [362] **οὐδὲ^{Kon} τό^{ArtN} γ'^{Pt} εἰν^{PPrp} οἴκω κατακείμενον^A PräM/P ἀνέρα κήδει·**
 auch|nicht dies doch im liegend
 nor this indeed in lying|down
- [363] **οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εῖναι, ἐπει^{Kon} βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν.^{Adv}**
 zu|Hause besser da schädlich das draußen.
 at|home better since harmful the out|of|doors.
- [364] **ἐσθλὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παρεόντος^G PräAkt ἐλέσθαι, πῆμα δὲ^{Pt} θυμῷ**
 gut zwar des|Vorhandenen aber
 good indeed being|present but
- [365] **χρηίζειν ἀπέόντος^G PräAkt ᾧ^A Pr σε^A Pr φράζεσθαι ἄνωγα.**
 des|Abwesenden dies dich you
- [366] **ἄρχομένου^G PräM/P δὲ^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} λήγοντος^G PräM/P κορέσασθαι,**
 beim|Beginnenden aber und beim|Endenden
 of|beginning but and of|ceasing
- [367] **μεσσόθι^{Adv} φείδεσθαι· δειλὴ^{AdjN} δ·^{Pt} ἐν^{PPrp} πυθμένι φειδώ.**
 in|der|Mitte schlimm aber am
 in|the|middle wretched but in
- [368] **μισθὸς δ·^{Pt} ἀνδρὶ φίλῳ^{AdjD} εἰρημένος^N PerM/P ἄρκιος^{AdjN} ἔστω·**
 aber dem|Freund abgesprochen sicher
 but dear having|been|agreed sure

[369] καὶ^{Pt} τε^{Pt} κασιγνήτω γελάσας^N AorSAkt ἐπὶ^{Prt} μάρτυρα θέσθαι·
und auch gelacht|habend auf
and also having|smiled for

[370] πίστεις δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} ἀπιστίαι ὠλεσσαν ἄνδρας.
aber doch gleichwohl und
but then alike and

[371] μηδὲ^{Kon} γυνή σε^A_{Pr} νόον πυγοστόλος^{AdjN} ἔξαπατάτω
auch|nicht dich Hinterteil|geschmückte
nor you wagging|rump

[372] αἰμύλα^{AdjA} κωτίλλουσσα,^N PrÄkt τεὴν^{AdjA} διφῶσσα^N PrÄkt καλιήν·
schmeichelnd schwatzend, deine suchend
wheedling prattling, your seeking

[373] ὃς^N Pr δὲ^{Pt} γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ^N Pr γε^{Pt} φιλήτησιν.
wer aber der ja
who but that indeed

[374] μουνογενῆς^{AdjN} δὲ^{Pt} πάϊς εἴη πατρώιον^{AdjA} οἴκου
einzig|geboren aber väterlichen
only|born but paternal

[375] φερβέμεν· ὡς^{Adv} γὰρ^{Pt} πλοῦτος ἀέξεται ἐν^{Prt} μεγάροισιν.
so denn in
thus for in

[376] γηραιὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} θάνοι ἔτερον^{AdjA} παῖδ' ἐγκαταλείπων.^N PrÄkt
alt aber einen|anderen zurücklassend.
old but another leaving|behind.

[377] ρεῖα^{Adv} δὲ^{Pt} κεν^{Pt} πλεόνεσσι^{AdjD} πόροι Ζεὺς ἄσπετον^{AdjA} ὅλβον·
leicht aber wohl den|Mehreren unermessliches
easily then ever for|the|more boundless

[378] πλείων^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη, μείζων^{AdjKmpN} δὲ^{Pt} ἐπιθήκη.
mehr zwar der|Mehreren größer aber
more indeed of|more of greater but

[379] σοὶ^D Pr δὲ^{Pt} εἰ^{Kon} πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν^{Prt} φρεσὶ σῆσιν, AdjD
dir aber wenn in in deinen,
for|you but if in in your|own,

[380] ὡδὲ^{Adv} ἔρδειν, καὶ^{Kon} ἔργον ἐπὶ^{Prt} ἔργῳ ἔργαζεσθαι.
so und auf
thus and upon

[381] Πληιάδων Άτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομενάων^G Präm/P
Atlas|geborenen aufgehend|seienden
of|Atlas|born rising

[382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἄρότοιο δὲ^{Pt} δυσομενάων.^G Präm/P
aber untergehend|seienden.
but of|setting.

[383] αἱ^N Pr δῆ^{Pt} τοι^{Pt} νύκτας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥματα τεσσαράκοντα^{AdjA}
die ja dir|eben und auch vierzig
who indeed to|you and also forty

[384] κεκρύφαται, αὕτις^{Adv} δὲ^{Pt} περιπλομένου^G Präm/P ἐνιαυτοῦ
wieder aber des|umlaufenden
again but of|revolving

[385] φαίνονται τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} χαρασσομένοιο^G Präm/P σιδήρου.
die ersten des|geritzt|werdenden
the first of|being|notched

[386] οὗτός^N Pr τοι^{Pt} πεδίων πέλεται νόμος οἵ^N Pr τε^{Pt} θαλάσσης
dieser dir|eben die auch
this indeed who and

[387] ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ' οἵ^N Pr τ'^{Pt} ἄγκεα βησσήντα^{AdjA}
nahe die auch tief|eingesunkene
near who and deep|valleyed

[388] πόντου κυμαίνοντος^G PrÄkt ἀπόπροθι, Adv πίονα^{AdjA} χῶρον,
wogend|seienden weit|ab,
waving far|away fruchtbaren
rich

- | | |
|---|--|
| [389] ναίουσιν· γυμνὸν ^{AdjA} σπείρειν, γυμνὸν ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} βωτεῖν, |
| nackt
bare | nackt
bare |
| [390] γυμνὸν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} ἀμάειν, εἰ ^{Kon} χ' ^{Pt} ὥρια ^{AdjA} πάντ ^{Adv} ἐθέλησθα | aber
but |
| hackt
bare | wenn
if |
| aber
but | wohl
ever |
| rechtl zeitige
seasonable | alles
all |
| [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὡς ^{Kon} τοι ^{Pt} ἔκαστα ^A _{Pr} | εἰς ^{Adv} τὰ ^{ArtA} μέταξε ^{Adv} χατίζων ^N _{PräAkt} |
| damit
so that | dir leben
indeed |
| so that | jedes
each |
| [392] ὥρι ^{AdjA} ἀέξηται, μή ^{Kon} πιως ^{Adv} τὰ ^{ArtA} μέταξε ^{Adv} χατίζων ^N _{PräAkt} | μέταξε ^{Adv} χατίζων ^N _{PräAkt} |
| zur rechten Zeit
seasonable things | nicht
lest |
| seasonable things | irgendwie
somehow |
| so that | die
the |
| zwischen drin
in the meantime | zwischen drin
in the meantime |
| [393] πτώσασης ἀλλοτρίους ^{AdjA} οἴκους καὶ ^{Kon} μηδὲν ^A _{Pr} ἀνύσσης. | μέταξε ^{Adv} χατίζων ^N _{PräAkt} |
| fremde
others | und
and |
| und
and | nichts
nothing |
| [394] ὡς ^{Kon} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐπ' ^{Prp} ἔμ' ^A _{Pr} ἥλθε· ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} τοι ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπιδώσω | μέταξε ^{Adv} χατίζων ^N _{PräAkt} |
| so wie
as | jetzt
now |
| as | auf
to |
| so wie
as | mich
me |
| so wie
as | ich
I |
| so wie
as | aber
but |
| so wie
as | dir leben
indeed |
| so wie
as | nicht
not |
| [395] οὐδ, ^{Kon} ἐπιμετρήσω· ἔργαζευ, νήπιε ^{AdjV} Πέρση, | τῷριτερος
foolish |
| auch nicht
nor | |
| [396] ἔργα τά ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο, | |
| die
the | auch
and |
| [397] μή ^{Kon} ποτε ^{Adv} σὺν ^{Prp} παίδεσσι γυναικί τε ^{Pt} θυμὸν ἀχεύων ^N _{PräAkt} | |
| nicht
lest | jemals
ever |
| nicht
lest | mit
with |
| nicht
lest | und
and |
| nicht
lest | Kummer tragend
grieving |
| [398] ζητεύης βίοτον κατὰ ^{Prp} γείτονας, οἱ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} ἀμελῶσιν. | |
| bei
among | die
who |
| bei
among | aber
but |
| [399] δὶς ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τρὶς ^{Adv} τάχα ^{Adv} τεύξεαι· ήν ^{Kon} δὲ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} λυπῆς | |
| zweimal
twice | zwar
indeed |
| zweimal
twice | denn
for |
| zweimal
twice | und
and |
| zweimal
twice | drei mal
thrice |
| zweimal
twice | bald
perhaps |
| zweimal
twice | wenn
if |
| zweimal
twice | aber
but |
| zweimal
twice | noch
still |
| [400] χρῆμα μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} πρήξεις, σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} ἐτώσια ^{AdjA} πόλλα ^{AdjA} ἀγορεύσεις, | |
| zwar
indeed | nicht
not |
| zwar
indeed | du
you |
| zwar
indeed | aber
but |
| zwar
indeed | nutzlose
empty |
| zwar
indeed | viele
many |
| [401] ἀχρεῖος ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά ^{Kon} σ'Α _{Pr} ἄνωγα | |
| untauglich
useless | aber
but |
| untauglich
useless | sondern
but |
| untauglich
useless | dich
you |
| [402] φράζεσθαι χρειῶν τε ^{Pt} λύσιν λιμοῦ τ' ^{Pt} ἀλεωρήν. | |
| und
and | auch
and |
| [403] οἴκου μὲν ^{Pt} πρώτιστα ^{Adv} γυναικά τε ^{Pt} βοῦν τ' ^{Pt} ἀροτῆρα, | |
| zwar
indeed | zuerst
first |
| zwar
indeed | und
and |
| zwar
indeed | und
and |
| [404] κτητήν, AdjA οὐ ^{Pt} γαμετήν, AdjA ἥτις ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} βουσὶν ἔποιτο, | |
| erworben,
for purchase, | nicht
not |
| erworben,
for purchase, | verheiratet,
for marriage, |
| erworben,
for purchase, | welche
such as |
| erworben,
for purchase, | auch
and |
| [405] χρήματα δὲ ^{Pt} εἰν ^{Prp} οἴκω πάντ ^{Adv} ἄρμενα ^{AdjA} ποιήσασθαι, | |
| aber
but | in
in |
| aber
but | alle
all |
| aber
but | geordnet
fitted |
| [406] μὴ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} αἰτῆς ἄλλου, AdjA ὁ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} ἀρνῆται, σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} τητᾶ, | |
| nicht
not | du
you |
| nicht
not | zwar
indeed |
| nicht
not | einen anderen,
another, |
| nicht
not | der
who |
| nicht
not | aber
but |
| nicht
not | du
you |
| nicht
not | aber
but |
| [407] ή ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δὲ ^{Pt} τοι ^{Pt} ἔργον. | |
| die
the | aber
but |
| die
the | dir leben
indeed |
| [408] μηδ, ^{Kon} ἀναβάλλεσθαι ἔς ^{Prp} τ' ^{Pt} αὔριον ^{Adv} ἔς ^{Prp} τε ^{Pt} ξηφι· ^{Adv} | |
| auch nicht
nor | auf
into |
| auch nicht
nor | auch
and |
| auch nicht
nor | morgen
tomorrow |
| auch nicht
nor | auf
into |
| auch nicht
nor | und
and |
| auch nicht
nor | über morgen
the day after |
| [409] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐτωσιοεργὸς ^{AdjN} ἀνὴρ πίμπλησι καλιὴν | |
| nicht
not | vergleich arbeitend
idle working |

- [410] ούδ' **Kon** ἀναβαλλόμενος^N **PräM/P** μελέτη δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἔργον ὁφέλλει·
auch|nicht aufschiebend|seien·
nor postposing·
aber dir|leben
but indeed
- [411] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} ἀμβολεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.
immer aber aufschub|arbeitend
always but delaying|working
- [412] ἥμος^{Kon} δὴ^{Pt} λίγει μένος ὁξέος^{AdjG} ἡελίοιο
wenn ja der|scharfen
when indeed of|sharp
- [413] καύματος^{AdjG} ἰδαλίμου, **AdjG** μετοπωρινὸν^{AdjG} ὁμβρήσαντος^G **AorAkt**
brütenden, herbstlichen geregnet|habenden
burning, autumnal having|rained
- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, **AdjG** μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τρέπεται βρότεος^{AdjN} χρῶς
sehr|starken, danach aber sterblich
very|strong, after but mortal
- [415] πολλὸν^{Adv} ἐλαφρότερος^{AdjKmpN} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τότε^{Adv} Σείριος ἀστὴρ
viel leichter· ja denn dann
much lighter· indeed for then
- [416] βαιὸν^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλῆς κηριτρεφέων^{AdjG} ἀνθρώπων
ein|wenig über Wachs|genährter
a|little over oil|bread|nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, **Adv** πλεῖον^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
am|Tage, mehr aber auch
by|day, more but and
- [418] τῆμος^{Adv} ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται τμηθεῖσα^N **AorPas** σιδήρω
dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seien·
then least|biting having|been|cut
- [419] ςλη, φύλλα δέ^{Pt} ἔραζε^{Adv} χέει, πτόρθοιό τε^{Pt} λίγει·
aber zum|Boden auch
but to|the|ground and
- [420] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ςλοτομεῖν μεμνημένος^N **PerM/P** ὥρια^{AdjA} ἔργα·
dann also erinnert|seien· zeit|gerechte
then indeed having|remembered seasonable
- [421] ςλμον μὲν^{Pt} τριπόδην^{AdjA} τάμνειν, ςπερον δέ^{Pt} τρίπηχυν, **AdjA**
zwar dreifüßig· aber drei|Ellen|lang,
indeed three|footed but three|cubits,
- [422] ἄξονα δέ^{Pt} ἐπταπόδην^{AdjA} μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^{Pt} ἄρμενον^{AdjN} οὔτω^{Adv}
aber sieben|füßig· sehr denn nun dir|leben passend so·
but seven|footed very for now indeed fitted thus·
- [423] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ὄκταπόδην, **AdjA** ἀπὸ^{Prp} καὶ^{Kon} σφῦράν κε^{Pt} τάμοιο.
wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl
if but ever eight|foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον^{AdjA} δέ^{Pt} ἄψιν τάμνειν δεκαδώρω^{AdjD} ἀμάξη,
dreij|Spannen|lang aber zehn|speichigem
three|spans but for|ten|thong
- [425] πόλλ^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κάλα· φέρειν δέ^{Pt} γύην, ὅτ^{Kon} ἀν^{Pt} εύρης,
viele sehr|gebogene aber wenn wohl
many over|curved but when ever
- [426] εἰς^{Prp} οἴκον, κατ^{Pt} ὄρος διζήμενος^N **PräM/P** ἡ^{Kon} κατ^{Pt} ἄρουραν,
in über suchend|seien· oder über
into down seeking or down
- [427] πρίνινον^{AdjA} δέ^N **Pr** γάρ^{Pt} βουσὶν ἄροῦν ὄχυρώτατός^{AdjSupN} ἔστιν,
Eichen|holz· der denn am|stärksten
oak|made· which for|indeed strongest
- [428] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} Ἀθηναίης δμῶος ἐν^{Prp} ἐλύματι πήξας^N **AorAkt**
wenn wohl in befestigt|habend
when ever in having|fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας^N **AorAkt** προσαρήρεται ίστοβοῇ.
genähert|habend having|brought|near

- [430] δοιὰ AdjDuA δὲ Pt θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος^N AorMed κατὰ Prp οἴκον,
 zwei|Stück aber erschafft|habend im
 two but having|worked down|into
- [431] αὐτόγυνον AdjA καὶ Kon πηκτόν, AdjA ἐπεὶ Kon πολὺ Adv λώιον AdjKmpN οὕτω·Adv
 selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so·
 self|bent and put|together, since much better thus·
- [432] εἰ Kon χ' Pt ἔτερον AdjA γ' Pt ἀξαι, ἔτερόν AdjA κ' Pt ἐπὶ Prp βουσὶ βάλοιο.
 wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf
 if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' Pt ἡ Kon πτελέης ἀκιώτατοι AdjSupN ιστοβοῆες.
 aber oder am|wurmfreiesten
 but or most|serviceable
- [434] δρυδὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ Pt γύην. βόε δ' Pt ἐνναετήρω AdjDuA
 aber aber neunjährig
 but and nine|years|old
- [435] ἄρσενε AdjDuA κεκτῆσθαι· τῶν DuG Pr γὰρ Pt σθένος οὐκ Pt ἀλαπαδνόν. AdjN
 männliche male|two der|beiden off|them denn nicht not ermattend·
 male|two indeed for for not not feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· DuN PräAkt τὼ ArtDuN ἐργάζεσθαι ἀρίστω. AdjSupDuN
 haltend|seind· die|beiden die|Besten.
 having· the|two best.
- [437] οὐκ Pt ἀν Pt τῷ ArtDuN γ' Pt ἐρίσαντε DuN AorAkt ἐν Prp αἱλακι καὶ Kon Pt μὲν Pt ἄροτρον
 nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar
 not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ ArtA δὲ Pt ἔργον ἐτώσιον AdjA αὐθὶ Adv λίποιεν.
 das aber vergeglich hier
 the but vain on|the|spot
- [439] τοῖς^D Pr δ' Pt ἄμα Adv τεσσαρακονταετῆς AdjN αἰζηὸς ἔποιτο
 denen aber zugleich vierzigjährig
 to|them but together forty|years|old
- [440] ἄρτον δειπνήσας^N AorAkt τετράτρυφον, AdjA ὀκτάβλωμον, AdjA
 zu|Abend|gegessen|habend vier|löchrig,
 having|dined four|notched, acht|stückig,
 eight|portioned,
- [441] ὅς^N Pr κ' Pt ἔργου μελετῶν^N PräAkt ιθείην AdjA αὐλακ' ἐλαύνοι,
 wer wohl übend gerade
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι Adv παπταίνων^N PräAkt μεθ', Prp ὁμήλικας, ἀλλ' Kon ἐπὶ Prp ἔργῳ
 nicht|mehr umherschauend mit sondern auf
 no|longer peering|about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων^N PräAkt τοῦ^G Pr δ' Pt οὐ Pt τι^A Pr νεώτερος AdjKmpN ἄλλος AdjN ἀμείνων AdjKmpN
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
 having· of|him but not at|all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ Kon ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
 und and
- [445] κουρότερος AdjKmpN γὰρ Pt ἀνὴρ μεθ', Prp ὁμήλικας ἐπτοίηται.
 jünger denn mit
 younger for among
- [446] φράζεσθαι δ', Pt εὗτ', Kon ἀν Pt γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς
 aber, wenn wohl
 but, when ever
- [447] ὑψόθευ Adv ἐκ Prp νεφέων ἐνιαύσια AdjA κεκληγυίης, G PerAkt
 von|oben aus jährlich gerufen|habend,
 from|above out|of yearly having|shrieked,
- [448] ἡ^N Pr τ' Pt ἀρότοιό τε Pt σῆμα φέρει καὶ Kon χείματος ὥρην
 die auch auch und
 which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, AdjG κραδίην δ' Pt ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω. AdjG
 des|Regnerischen, aber ochsen|losen·
 of|rainy, but without|counsel·
- [450] δὴ Pt τότε Adv χορτάζειν ἔλικας AdjA βόας ζηδον^{Adv} ἔόντας· A PräAkt
 ja dann gekrümmt|gehörnte innen seiende·
 indeed then curly|horned within being·

[451] ὁη̄διον^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔπος είπειν· "βόε δὸς καὶ^{Kon} ἄμαξαν·"
leicht denn und
easy for and

[452] ὁη̄διον^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπανήνασθαι· "πάρα^{Adv} δὲ^{Pt} ἔργα βόεσσιν."
leicht aber "bereit aber
easy but "ready but

[453] φησὶ δὲ^{Pt} ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς^{AdjN} πήξασθαι ἄμαξαν·
aber reich
but rich

[454] νήπιος,^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} οἴδ'· ἐκατὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} δούρατ' ἀμάξης,
töricht, auch|nicht dieses hundert aber auch
foolish, nor nor hundred but and

[455] τῶν^G πρόσθεν^{Adv} μελέτην ἔχεμεν οἰκήια^{AdjA} θέσθαι.
deren vorher häusliche
of|these beforehand household

[456] εὔτ'^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} πρώτιστ^{AdvSup} ἄροτος θνητοῖσι^{AdjD} φανῆη,
wenn wohl ja zuerst den|Sterblichen
when ever indeed first to|mortals

[457] δὴ^{Pt} τότ'^{Adv} ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς^{Adv} δμῶές τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός, ^N πρ
ja dann gleich auch und selbst,
indeed then together and also himself,

[458] αὕην^{AdjA} καὶ^{Kon} διερήν^{AdjA} ἀρών ἀρότοιο καθ^{Prp} ὥρην,
trocken und feucht gemäß
dry and wet according|to

[459] πρῶτ^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων, ^N PrāAkt ἵνα^{Kon} τοι^{Pt} πλήθωσιν ἄρουραι.
früh sehr eilend, damit dir|ja
early very hastening, in|order|that for|you

[460] ἔσπι πολεῖν· θέρεος δὲ^{Pt} νεωμένη^N PerM/P οὐ^{Pt} σ' ^A πρ ἀπατήσει·
aber neul|geflügte nicht dich
but freshly|ploughed not you

[461] νειὸν δὲ^{Pt} σπείρειν ἔτι^{Adv} κουφίζουσαν^A PrāAkt ἄρουραν.
aber noch erleichternde
but still lightening

[462] νειὸς ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων εύκηλήτειρα.^{AdjN}
Abwehr|helfend gut|beruhigend.
warding|off soothing|one.

[463] εὔχεσθαι δὲ^{Pt} Διὶ χθονίῳ^{AdjD} Δημήτερί θὲ^{Pt} ἀγνῆ^{AdjD}
aber erd|nahen auch heiligen
but chthonic and holy

[464] ἔκτελέα^{AdjA} βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἀκτήν,
vollendet heilige
fully holy

[465] ἀρχόμενος^N PrāM/P τὰ^{ArtA} πρῶτ^{AdjSupA} ἀρότου, ὅτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄκρον^{AdjA} ἔχέτλης
beginnend die ersten wenn wohl Spitze
beginning the first when ever tip

[466] χειρὶ λαβὼν^N AorSAkt ὅρπηκι βοῶν ἐπὶ^{Prp} νῶτον ἕκηαι
genommen|habend auf
having|taken upon

[467] ἔνδρυον ἐλκόντων^G PrāAkt μεσάβων.^N PrāAkt ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τυτθὸς^{AdjN} ὅπισθε^{Adv}
der|Ziehenden zwischen|gehend der aber kleine hinten
of|dragging being|between. the but small behind

[468] δμῶος ἔχων^N PrāAkt μακέλην πόνον ὄρνιθεσσι τιθείη
habend denn beste
having for best

[469] σπέρμα κατακύπτων^N PrāAkt εύθημοσύνη γὰρ^{Pt} ἀρίστη^{AdjSupN}
bedeckend: denn beste
burying· for best

[470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ^{Pt} κακίστη^{AdjSupN}
den|Sterblichen aber schlechteste.
for|mortals but worst.

- [471] ὡδέ^{Adv} κεν^{Pt} ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε, ^{Adv}
 so thus wohl indeed erd|wärts,
 ἄδρος
 thus indeed to|ground,
- [472] εἰ^{Kon} τέλος αὐτὸς^N _{Pr} ὅπισθεν^{Adv} Ὄλύμπιος^{AdjN} ἐσθλὸν^{AdjA} ὄπαζοι,
 wenn if er|selbst himself hinterher hinterher der|Olympier Olympian Gutes good
- [473] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ^{Kon} σε^A _{Pr} ἔσλπα
 aus out|of aber but und and dich you
- [474] γηθῆσειν βιότου αἱρεύμενον^A _{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἔόντος.^G _{PräAkt}
 nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] εὔοχθέων^N _{PräAkt} δ'^{Pt} ἵξει πολιὸν^{AdjA} ἔαρ οὐδὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἄλλους^{AdjA}
 gut|zechtend feasting|well aber but graues grey auch|nicht nor zu toward andere others
- [476] αύγάσεαι· σέο^G _{Pr} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} ἀνὴρ κεχρημένος^N _{PerM/P} ἔσται.
 deiner of|you aber ein|anderer another bedürftig|seiend having|needed
- [477] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἡελίοιο τροπῆς ἀρώας χθόνα δῖαν, ^{AdjA}
 wenn if aber wohl heilige, but indeed bright,
- [478] ἥμενος^N _{PräM/P} ἀμήσεις ὀλίγον^{AdjA} περὶ^{Prp} χειρὸς ἔέργων, ^N _{PräAkt}
 sitzend sitting weniges a|little um around zurück|haltend, keeping|off,
- [479] ἀντία^{Adv} δεσμεύων^N _{PräAkt} κεκοιμένος, ^N _{PerM/P} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} χαίρων, ^N _{PräAkt}
 entgegen facing bündelnd binding verstaubt|seiend, having|been|dusted, nicht not sehr very froh|seiend, rejoicing,
- [480] οἴσεις δ'^{Pt} ἐν^{Prp} φορμῷ· παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} σε^A _{Pr} θηήσονται.
 aber but in wenige few aber but dich you θηήσονται.
- [481] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλοιος^{AdjN} Ζηνὸς νόος αιγιόχιο, ^{AdjG}
 ein|andermal aber anders Aigis|tragenden, at|another|time but different aegis|bearing,
- [482] ἀργαλέος^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι^{AdjD} νοῆσαι.
 schwer hard aber but sterblichen mortal
- [483] εἰ^{Kon} δή^{Pt} κ'^{Pt} ὕψ^{Adv} ἀρόσης, τόδε^N _{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} φάρμακον εἴη.
 wenn ja wohl spät dies wohl dir|ja if indeed indeed late this indeed for|you
- [484] ἥμος^{Kon} κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν^{Prp} πετάλοισι
 wenn when in in
- [485] τὸ^{ArtA} πρῶτον, _{AdvSup} τέρτιει δὲ^{Pt} βροτοὺς ἐπ^{,Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν,
 das the zuerst, first, aber but auf over grenzenlose boundless
- [486] τῆμος^{Adv} Ζεὺς ὕοι τρίτῳ^{AdjD} ἥματι μηδ^{Kon} ἀπολήγοι,
 dann then am|dritten the|third auch|nicht and|not
- [487] μήτ^{Kon} ἄρ^{Pt} ὑπερβάλλων^N _{PräAkt} βοὸς ὀπλὴν μήτ^{Kon} ἀπολείπων.^N _{PräAkt}
 weder neither nun überbietend exceeding noch nor zurücklassend· leaving|off.
- [488] οὕτω^{Adv} κ'^{Pt} ὄφαρότης πρωηρότῃ ἴσοφαρίζοι.
 so thus wohl indeed
- [489] ἐν^{Prp} θυμῷ δ'^{Pt} εὖ^{Adv} πάντα^{AdjA} φυλάσσεο· μηδέ^{Kon} σε^A _{Pr} λήθοι
 im in aber gut well alles all und|nicht nor dich you
- [490] μήτ^{Kon} ἔαρ γινόμενον^A _{PräM/P} πολιὸν^{AdjA} μήθ^{Kon} ὄριος^{AdjN} ὅμβρος.
 weder neither werdendes becoming graues grey noch nor zeitiger seasonal
- [491] πᾶρ^{Prp} δ'^{Pt} Ἱοι χάλκειον^{AdjA} θῶκον καὶ^{Kon} ἐπαλέα^{AdjA} λέσχην
 zu to|beside aber but ehenen brazen und and dicht|gedrängte close|pressed

- [492] ὥρη χειμερίη, AdjD **όποτε^{Kon}** κρύος ἀνέρα ἔργων
 winterlichen, wenn|immer
 wintry, whenever
- [493] ισχάνει, ἐνθα^{Adv} κ'^{Pt} ὅκυνος^{AdjN} ἀνήρ μέγα^{Adv} οἶκον ὄφελοι,
 dort wohl unermüdlicher sehr
 there indeed untiring greatly
- [494] μή^{Kon} σε^A_{Pr} κακοῦ^{AdjG} χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψη
 nicht dich des|schlechten
 lest you of|bad
- [495] σὺν^{Prp} πενίη, λεπτή^{AdjD} δὲ^{Pt} παχὺν^{AdjA} πόδα χειρὶ πιέζῃ.
 mit dünn aber dicken
 with slender but thick
- [496] πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἀεργὸς^{AdjN} ἀνήρ, κενεὴν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ἐλπίδα μίμων, N^N_{PräAkt}
 viele aber untätig leere auf
 many but idle empty upon
 wartend,
 waiting,
- [497] χρηζῶν^N_{PräAkt} βιότοιο, κακὰ^{AdjA} προσελέξατο θυμῷ.
 bedürfend Übles
 needing evils
- [498] ἐλπὶς δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A_{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
 aber nicht gut bedürftigen
 but not good having|needed
- [499] ἡμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} λέσχη, τῷ^D_{Pr} μὴ^{Pt} βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.
 sitzenden in dem nicht ausreichend
 sitting in for|whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ^{Pt} διώεσσι θέρευς ἔτι^{Adv} μέσσου^{AdjG} ἐόντος^G_{PräAkt}
 aber noch mittleren seienden·
 but still of|mild being·
- [501] "οὐκ^{Pt} αἰεὶ^{Adv} θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
 "nicht immer
 "not always
- [502] μῆνα δὲ^{Pt} ληναιῶνα, κάκ'^{AdjA} ἡματα, βουδόρα^{AdjA} πάντα, AdjA
 aber schlechte Rind|häutige alle,
 but evil ox|flaying all,
- [503] τοῦτον^A_{Pr} ἀλεύασθαι καὶ^{Kon} πηγάδας, αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν
 diesen und die auch auf
 this and which and upon
- [504] πνεύσαντος^G_{AorAkt} Βορέαο δυσηλεγέες^{AdjN} τελέθουσιν,
 geblasen|habend verderbliche
 having|blown baneful
- [505] ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} διὰ^{Prp} Θρήκης ἵπποτρόφου^{AdjG} εὔρει^{AdjD} πόντῳ
 der auch durch pferde|nährenden weiten
 who also through horse|nurturing on|the|wide
- [506] ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} ὥρινε, μέμυκε δὲ^{Pt} γαῖα καὶ^{Kon} ὕλη·
 hinein|geblasen|habend aber und
 having|blown|upon but and
- [507] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρῦς ὑψικόμους^{AdjA} ἐλάτας τε^{Pt} παχείας^{AdjA}
 viele aber hoch|laubige auch dicke
 many but high|foliaged also thick
- [508] οὕρεος ἐν^{Prp} βήσσης πιλνῷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
 in in viel|nährenden
 in much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, N^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} βοᾳ τότε^{Adv} νήριτος^{AdjN} ὕλη·
 hinabfallend, und jede dann zahl|lose
 falling|in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ^{Pt} φρίσσουσ', ούρας δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μέζε^{AdjA} ἔθεντο·
 aber unter Genitale
 but under bellies
- [511] τῶν^G_{Pr} καὶ^{Pt} λάχνη δέρμα κατάσκιον^{AdjN} ἀλλά^{Kon} νῦ^{Pt} καὶ^{Pt} τῶν^G_{Pr}
 deren auch beschattet· aber nun auch deren
 of|them and shadowy· but now and of|them

[512]	ψυχρὸς ^{AdjN}	ἐών ^N	PräAkt	διάησι	δασυστέρωνων ^{AdjG}	περ ^{Pt}	έόντων. ^G	PräAkt
	kalt cold	seiend being		buschig brüstiger shaggy cheasted		doch indeed	seiender- being-	
[513]	καὶ ^{Kon}	τε ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	ρίνοῦ βοὸς ἔρχεται	οὐδέ ^{Kon}	μιν ^A	ἴσχει,	
	und and	auch also	durch through		auch nicht and not	ihm		
[514]	καὶ ^{Kon}	τε ^{Pt}	δι ^{Prp}	αῖγα ἄησι τανύτριχα. ^{AdjA}	πώεα	δ' ^{Pt}	οὔτι, ^{Pt}	
	und and	auch also	durch through	lang haarige: long haired:		aber but	keineswegs, not at all,	
[515]	οὕνεκ ^{Kon}	ἐπητεαναι ^{AdjN}	τρίχες	αὐτῶν, ^G	πρ	οὐ ^{Pt}	διάησι	
	weil because	reich dichte abundant		ihrer, of them,		nicht not		
[516]	ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν ^{AdjA}			δὲ ^{Pt}	γέρουντα τίθησιν			
				rollend crouching		aber but		
[517]	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	παρθενικῆς ^{AdjG}	ἀπαλόχροος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	διάησιν,		
	und and	durch through	der jungfrau off a maiden	zart häßtige soft skinned		nicht not		
[518]	ἥ ^N	πρ	τε ^{Pt}	δόμων ἐντοσθε ^{Adv}	φίλη ^{AdjD}	παρὰ ^{Prp}	μητέρι μίμνει,	
	die who	auch and	drinnen within	der lieben dear		bei beside		
[519]	οὔπω ^{Adv}	ἔργα	ἰδυῖα ^A	PerAkt	πολυχρύσου ^{AdjG}		Ἀφροδίτης,	
	noch nicht not yet	wissend having known			viel goldenen much golden			
[520]	εὖ ^{Adv}	τε ^{Pt}	λοεσσαμένη ^N	AorM/P	τέρενα ^{AdjA}	χρόα	καὶ ^{Kon}	λίπ' ἐλαίω
	gut well	auch and	ge badet habend having bathed		zarte tender		und and	
[521]	χρισαμένη ^N	AorM/P	μυχίη ^{AdjN}		καταλέξεται	ἐνδοθι ^{Adv}	οἴκου,	
	gesalbt habend having anointed		inner inmost			innen within		
[522]	ἵματι	χειμερίᾳ,	AdjD	ὅτι ^{Kon}	ἀνόστεος ^{AdjN}	ὸν ^A	πόδα	τένδει
		winterlichen, wintry,		wenn when	knochen loser boneless	seinen his own		
[523]	ἐν ^{Prp}	τ' ^{Pt}	ἀπύρῳ ^{AdjD}	οἴκω	καὶ ^{Kon}	ἡθεσι λευγαλέοισιν. ^{AdjD}		
	in in	auch and	feuer losen fireless		und and	elend lichen- wretched-		
[524]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	οἱ ^D	πρ	ἡέλιος δείκνυ νομὸν ὄρμηθῆναι,			
	nicht not	denn for	ihm to him					
[525]	ἀλλ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	κυανέων ^{AdjG}		ἀνδρῶν δῆμόν	τε ^{Pt}	πόλιν	τε ^{Pt}
	sondern but	über over	schwarz gekleideter dark hued			aus and	aus and	
[526]	στρωφᾶται,	βράδιον ^{Adv}	δὲ ^{Pt}		Πανελλήνεσσι φαείνει.			
					langsamer more slowly	aber but		
[527]	καὶ ^{Kon}	τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	κεραοὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	υήκεροι ^{AdjN}	ὑληκοῖται	
	und and	dann then	ja indeed	gehörnte horned	und and	un gehörnte hornless		
[528]	λυγρὸν ^{AdjA}	μυλιώντες ^N	PräAkt	ἀνὰ ^{Prp}	δρία	βησσήεντα, ^{AdjA}		
	leid voll piteous		winslnd bleating	durch throughout		tief tälige, deep valleyed,		
[529]	φεύγουσιν,	καὶ ^{Kon}	πᾶσιν ^{AdjD}	ἐνὶ ^{Prp}	φρεσὶ τοῦτο ^N	πρ	μέμηλεν,	
		und and	allen forall	in in		dieses this		
[530]	οἱ ^D	πρ	σκέπα μαιόμενοι ^N	PräM/P	πυκινοὺς ^{AdjA}		κευθμῶνας ἔχουσι	
	wo for whom		suchend seeking		dichte close			
[531]	κὰκ ^{Prp}	γλάφῳ πετρῆεν. ^{AdjA}	τότε ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	τρίποδι βροτοὶ	ἴσοι, ^{AdjN}		
	hinab down	felsige- rocky-		dann then	ja indeed		gleich, equal,	
[532]	οὐ ^G	τ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	νῶτα ἔαγε, κάρῃ	δ' ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	οῦδας ὄρᾶται.	
	dessen of whom	auch and	auf upon		aber but	in into		

- [533] τῷ^D_{Pr} ἵκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα λευκήν.^{AdjA}
 dem
to|him
ähnlich
like
sich|scheuend
avoiding
weißen.
white.
- [534] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἐσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω,
 und
and
dann
then
wie
as
dich
you
- [535] χλαινάν τε^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} τερμιόεντα^{AdjA} χιτῶνα·
 auch
and
weichen
soft
und
and
saum|reichen
bordered
- [536] στήμονι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} παύρῳ^{AdjD} πολλὴν^{AdjA} κρόκα μηρύσασθαι·
 aber
but
in
in
geringen
little
viel
much
- [537] τὴν^A_{Pr} περιέσσασθαι, ίνα^{Kon} τοι^D_{Pr} τρίχες ἀτρεμέωσι
 diese
her
damit
so|that
dir
for|you
- [538] μηδ'^{Kon} ὥρθαι^{AdjN} φρίσσωσιν ἀειρόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ^{Prp} σῶμα·
 noch
nor
aufrecht
upright
gehoben|werdend
being|raised
längs
down|along
- [539] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἵψῃ^{Adv} κταμένοιο^G_{PerM/P}
 um
around
aber
but
mit|Gewalt
by|force
erschlagenen
slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δῆσασθαι, πίλοις ἐντοσθε^{Adv} πυκάσσας^N_{AorAkt}
 angepasste
fitted
innen
inside
verdichtet|habend·
having|stuffed·
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ'^{Pt} ἐρίφων, ὁπότ'^{Kon} ἀν^{Pt} κρύος ὕριον^{AdjN} ἔλθη,
 erst|geborener
first|born
aber
but
wann
whenever
wohl
ever
rechtl|zeitiger
seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, ὅφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νώτῳ
 damit
so|that
auf
upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
 aber
but
oben
above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ^{AdjA} ίν^{Kon} οὕατα μὴ^{Pt} καταδεύῃ.
 gearbeitete,
wrought,
damit
so|that
nicht
not
- [545] ψυχρὴ^{AdjN} γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἡῶς πέλεται Βορέαο πεσόντος, ^G_{AorSAkt}
 kalt
cold
denn
for
auch
and
gefallen|seienden,
having|fallen,
- [546] ἡῶος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἀπ'^{Prp} οὐρανοῦ ἀστερόεντος^{AdjG}
 morgendlich
morning
aber
but
auf
upon
von
from
stern|funkelnden
starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις^{AdjD} τέταται μακάρων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} ἔργοις,
 feuer|tragenden
fire|bearing
der|Seligen
of|the|blessed
über
over
- [548] ὁς^N_{Pr} τε^{Pt} ἀρυσσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν ἀπὸ^{Prp} αἰεναόντων, ^{AdjG}
 der
which
auch
and
geschöpft|habend
having|drawn
von
from
immer|fließenden,
ever|flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} γαίης ἀρθεὶς^N_{AorPas} ἀνέμοιο θυέλλῃ,
 hoch
on|high
über
over
gehoben|worden|seiend
having|been|raised
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μέν^{Pt} θ'^{Pt} ύει ποτὶ^{Prp} ἐσπερον, ^{AdjA} ἄλλοτ'^{Adv} ἄησι,
 ein|mal
at|one|time
zwar
indeed
auch
and
gegen
toward
Abend,
evening,
ein|ander|mal
at|another|time
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρηϊκίου^{AdjG} Βορέω νέφεα κλονέοντος, ^G_{PräAkt}
 dicte
thick
thrakischen
Thracian
schüttelnden.
shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον τελέσας^N_{AorAkt} οἴκονδε^{Adv} νέεσθαι,
 ihn
him
zuvorkommend
anticipating
vollendet|habend
having|completed
heim|wärts
homeward

[553] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} σ'^A_{Pr} ούρανόθεν^{Adv} σκοτόευ^{AdjN} νέφος ἀμφικαλύψῃ,
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle
lest ever you from|heaven dark

[554] χρῶτα δὲ^{Pt} μυδαλέον^{AdjA} θήη κατά^{Prp} θο^{Pt} είματα δεύσῃ·
aber nass herab auch
but sodden down and

[555] ἀλλ'^{Kon} ὑπαλεύασθαι· μεὶς γὰρ^{Pt} χαλεπώτατος^{AdjSupN} οὗτος,^N_{Pr}
sondern denn allerschwierigste dieser,
but for most|hard this,

[556] χειμέριος,^{AdjN} χαλεπὸς^{AdjN} προβάτοις, χαλεπὸς^{AdjN} δο^{Pt} ἀνθρώποις.
winterlich, schwer schwer aber
wintry, hard hard but

[557] τῆμος^{Adv} τῶμισυ^{AdjN} βουσίν, ἐπ'^{Prp} ἀνέρι δε^{Pt} πλέον^{AdjKmpN} εἴη
dann die|Hälfte auf aber mehr
then the|half upon but more

[558] ἀρμαλιῆ· μακραὶ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπίρροθοι^{AdjN} εὐφρόναι εἰσίν.
lang denn fort|laufende driving|on
long for driving|on

[559] ταῦτα^A_{Pr} φυλασσόμενος^N Präm/P τετελεσμένον^A PerM/P εἰς^{Prp} ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet|es für
these guarding completed into

[560] ισοῦσθαι νύκτας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡματα, εἰς^{Prp} ὅ^A_{Pr} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
auch und bis die|Zeit wohl wieder
and and until which ever again

[561] γῇ πάντων^{AdjG} μήτηρ καρπὸν σύμμικτον^{AdjA} ἐνείκη.
aller of|all gemischte mixed

[562] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δο^{Pt} ἐξήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο
wenn wohl aber sechzig nach
when ever then sixty after

[563] χειμέρι^{AdjA} ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡματα, δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότ^{Adv} ἀστὴρ
winterliche ja doch dann
wintry indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπών^N AorSAkt iερὸν^{AdjA} ῥόν Ωκεανοῖο
verlassen|habend heiligen sacred

[565] πρῶτον^{AdvSup} παμφαίνων^N PräAkt ἐπιτέλλεται ἀκροκέφαιος.^{AdjN}
zuerst all|leuchtend spät|dämmrig.
first all|shining at|dusk.

[566] τὸν^A_{Pr} δε^{Pt} μέτ^{Prp} ὄρθογόν^{AdjN} Πανδιονὶς^{AdjN} ὥρτο χελιδὼν
ihn aber danach hell|rufende Pandion|ische
him but after early|crying Pandionid

[567] εἰς^{Prp} φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον^{AdjA} ισταμένοιο.^G Präm/P
ins to neu sich|stellenden·
to newly being|set·

[568] τὴν^A_{Pr} φθάμενος^N AorM/P οἵνας περιταμνέμεν· ὥς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀμεινον.^{AdjKmpN}
sie zuvorkommend so denn besser.
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ'^{Kon} ὄποτ^{Kon} ἀν^{Pt} φερέοικος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} χθονὸς^{AdjN} ἀμ^{Prp} φυτὰ βαίνη
sondern wenn wohl haus|tragender von auf
but whenever ever house|carrier from up

[570] Πληϊάδας φεύγων,^N PräAkt τότε^{Adv} δῆ^{Pt} σκάφος οὐκέτι^{Adv} οἰνέων,
fliehend, dann ja nicht|mehr
fleeing, from no|longer

[571] ἀλλ'^{Kon} ἄρπας τε^{Pt} χαρασσέμεναι καὶ^{Kon} δμῶας ἐγείρειν·
aber auch und
but and also

[572] φεύγειν δε^{Pt} σκιεροὺς^{AdjA} θώκους καὶ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἡόα κοῖτον
aber schattige und auf
but shady and upon

[573] ὥρη ἐν^{Prp} ἀμήτου, ὅτε^{Kon} το^{Pt} ἡέλιος χρόα κάρφει·
in wenn auch and

- [574] τημοῦτος^{Adv} σπεύδειν καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv} καρπὸν ἀγινεῖν
 dann then und and heim|wärts
 then
 homeward
- [575] ὅρθρου ἀνιστάμενος,^N Präm/P ἵνα^{Kon} τοι^D βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.
 aufstehend, rising|up, damit in|order|that dir for|you aus|reichend sufficient
- [576] ἡώς γὰρ^{Pt} τ'^{Pt} ἔργοιο τρίτην^{AdjA} ἀπομείρεται αἴσαν,
 denn auch dritten
 for and third
- [577] ἡώς τοι^D προφέρει μὲν^{Pt} ὁδοῦ, προφέρει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔργου,
 dir for|you zwar indeed aber but and
 for|you
 indeed
 aber
 but
 and
- [578] ἡώς, ἦ^N Pr τε^{Pt} φανεῖσα^N AorSAkt πολέας^{AdjA} ἐπέβησε κελεύθου
 die auch erschienen|seied viele
 who and having|appeared many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.
 den|vielen auch auf
 to|many and upon
- [580] ἵμος^{Kon} δὲ^{Pt} σκόλυμός τ'^{Pt} ἀνθεῖ καὶ^{Kon} ἡχέτα^{AdjN} τέττιξ
 wenn when aber but auch and und also tönend
 when
 but
 and
 and
 also
 resounding
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος^N Präm/P λιγυρὴν^{AdjA} καταχεύετ' ἀοιδὴν
 sich|nieder|setzend hell
 sitting|upon shrill
- [582] πυκνὸν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} πτερύγων, θέρεος καματώδεος^{AdjG} ὥρη,
 dicht thick unter under müh|seligen
 thick under toilsome
- [583] τῆμος^{Adv} πιόταταί^{AdjSupN} τ'^{Pt} αἴγες, καὶ^{Kon} οἶνος ἄριστος,^{AdjN}
 dann then fettest fattest auch and und and besser,
 best,
 then
 fattest
 and
 and
 best,
- [584] μαχλόταται^{AdjSupN} δὲ^{Pt} γυναικες, ἀφαυρότατοι^{AdjSupN} δὲ^{Pt} τοι^D πρ ἄνδρες
 geilsten most|wanton aber but schwächsten most|feeble aber but dir for|you
- [585] εἰσίν, ἐπεὶ^{Kon} κεφαλὴν καὶ^{Kon} γούνατα Σείριος ἄζει,
 weil since und and
 since
 and
- [586] αὐαλέος^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} χρῶς ὑπὸ^{Prp} καύματος· ἀλλὰ^{Kon} τότ^{'Adv} ἥδη^{Adv}
 aus|getrocknet parched aber auch unter unter aber dann schon
 but and under under but then already
- [587] εἴη πετραίη^{AdjN} τε^{Pt} σκιῇ καὶ^{Kon} βίβλινος^{AdjN} οἶνος
 felsig rocky auch und Byblinischer
 rocky and and Byblinian
- [588] μάζα τ'^{Pt} ἀμολγαίη^{AdjN} γάλα τ'^{Pt} αἰγῶν σβεννυμενάων^G Präm/P
 auch frisch|gemolkene auch erlöschend|seiendoen
 and fresh|milk and being|cooled
- [589] καὶ^{Kon} βοὸς ύλοφάγοιο^{AdjG} κρέας μή^{Pt} πω^{Pt} τετοκυίς^G PerAkt
 und wald|fressenden nicht noch gekalbt|habenden
 and wood|eating not yet having|calved
- [590] πρωτογόνων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐρίφων· ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} αἴθοπα^{AdjA} πινέμεν οἶνον,
 erst|geborenen auch auf aber schimmernden
 off|first|born and upon but glowing
- [591] ἐν^{Prp} σκιῇ ἐζόμενον,^A Präm/P κεκορημένον^A PerM/P ἥτορ ἐδωδῆς,
 in sitzend, gesättigtes
 in sitting, having|been|sated
- [592] ἀντίον^{Adv} ἀκραέος^{AdjG} Ζεφύρου τρέψαντα^A AorSAkt πρόσωπα·
 gegenüber stark|wehenden gewendet|habend
 opposite piercing having|turned
- [593] κρήνης δ'^{Pt} ἀενάου^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀπορρύτου^{AdjG} ἦ^N Pr τ'^{Pt} ἀθόλωτος^{AdjN}
 aber immer|fließenden und ab|strömenden die auch un|getrübt
 but ever|flowing and out|flowing which and turbid

[594] τρὶς^{Adv} ὕδατος προχέειν, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} τέτρατον^{AdjA} ιέμεν οἶνου.
dreimal das aber vierte
thrice the but fourth

[595] διμωσὶ δὲ^{Pt} ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν
aber heilige
but holy

[596] δινέμεν, εὖτ'^{Kon} ἀν^{Pt} πρῶτα^{AdjSupA} φανῇ σθένος Ὄρίωνος,
wenn wohl zuerst
when ever first

[597] χώρῳ ἐν^{Prp} εύαεῖ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἔυτροχάλῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀλωῆ.
in in und gut|geebnet in
in well|aired and well|rolled in

[598] μέτρῳ δὲ^{Pt} εὖ^{Adv} κομίσασθαι ἐν^{Prp} ἄγγεσιν· αὐτὰρ^{Kon} ἐπὴν^{Kon} δὴ^{Pt}
aber gut in aber wenn|dann ja
but well in but whenever indeed

[599] πάντα^{AdjA} βίον κατάθηαι ἐπάρμενον^A PerM/P ἐνδοθι^{Adv} οἴκου,
alles geordnet|seidend innen|drin
all fitting within

[600] θῆτά τ'^{Pt} ἄστοικον^{AdjA} ποιεῖσθαι καὶ^{Kon} ἄτεκνον^{AdjA} ἔριθον
auch haus|losen und kinder|losen
and homeless and childless

[601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} ὑπόπορτις^{AdjN} ἔριθος·
schwierig aber stillende
hard but suckling

[602] καὶ^{Kon} κύνα καρχαρόδοντα^{AdjA} κομεῖν, μὴ^{Pt} φείδεο σίτου,
und scharf|zähnigen nicht
and sharp|toothed not

[603] μὴ^{Pt} ποτέ^{Pt} σ'^A ήμερόκοιτος^{AdjN} ἀνὴρ ἀπὸ^{Prp} χρήμαθ' ἔληται.
nicht jemals dich tags|schlafender von
not ever you day|sleeper from

[604] χόρτον δὲ^{Pt} ἐσκομίσαι καὶ^{Kon} συρφετόν, ὅφρα^{Kon} τοι^D Pr εἴη
aber und damit
but and so|that

[605] βουσὶ καὶ^{Kon} ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν.^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ἐπειτα^{Adv}
und reich|lich. aber danach
and abundant. but then

[606] διμῶας ἀναψῦξαι φίλα^{AdjA} γούνατα καὶ^{Kon} βόε λῦσαι.
liebe und
dear and

[607] εὖτ'^{Kon} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} Ὄρίων καὶ^{Kon} Σείριος ἐς^{Prp} μέσον^{AdjA} ἔλθῃ
wenn wohl aber und in Mitte
when ever but and into middle

[608] οὔρανόν, Ἀρκτούρον δὲ^{Pt} ἵδη ροδοδάκτυλος^{AdjN} Ἡώς,
aber rosen|fingrige
but rosy|fingered

[609] ὥιj Πέρση, τότε^{Adv} πάντας^{AdjA} ἀποδρέπεν οἴκαδε^{Adv} βότρυς,
ο dann alle heim|wärts
O then all homeward

[610] δεῖξαι δὲ^{Pt} ἡελίῳ δέκα^{Adj} τ'^{Pt} ἡματα καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας,
aber zehn auch und zehn
but ten and ten

[611] πέντε^{Adj} δὲ^{Pt} συσκιάσαι, ἔκτω^{AdjD} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄγγε' ἀφύσσαι
fünf aber am|sechsten aber in
five but on|the|sixth but into

[612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος.^{AdjG} αὐτὰρ^{Kon} ἐπὴν^{Kon} δὴ^{Pt}
viel|erfreunden. aber wenn|dann ja
much|delighting. but whenever indeed

[613] Πληγάδες θε^{Pt} Υάδες τε^{Pt} τό^N Pr τε^{Pt} σθένος Ὄρίωνος
auch auch das auch
and and the and

[614] δύνωσιν, τότε^{Adv} ἐπειτ^{Adv} ἀρότου μεμνημένος^N PerM/P εῖναι
dann danach erinnert|seind
then then having|remembered

- [615] ὥραίου·^{AdjG} πλειών^{AdjKmpN} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} χθονὸς ἄρμενος εἴη.
des|recht|zeitigen· mehr aber über
seasonable· more but down|along
- [616] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναυτιλίης δυσπεμφέλου^{AdjG} ἴμερος αἱρεῖ·
wenn aber dich übel|verheißen
if and you ill|sending
- [617] εὔτ^{,Kon} ἀν^{Pt} Πληγάδες σθένος ὅβριμον^{AdjN} Ὁρίωνος
wenn wohl gewaltige
when ever strong
- [618] φεύγουσα^N_{PräAkt} πίπτωσιν ἐς^{Prp} ἡεροειδέα^{AdjA} πόντον,
fliehend in nebel|artigen
fleeing into mist|like
- [619] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} παντοίων^{AdjG} ἀνέμων θυίουσιν ἀηται·
ja dann aller|Art
indeed then of|all|kinds
- [620] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μηκέτι^{Adv} νῆα ἔχειν ἐν^{Prp} οἰνοπι^{AdjD} πόντῳ,
und dann nicht|mehr in wein|dunklem
and then no|longer in wine|dark
- [621] γῆν δ'^{Pt} ἐργάζεσθαι μεμνημένος^N_{PerM/P} ὕψης^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω·
aber but erinnert|seiend wie dich
but having|remembered as you
- [622] νῆα δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε^{Pt} λίθοισι
aber auf auch
but upon and
- [623] πάντοθεν,^{Adv} ὕψη^{,Kon} ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν^{AdjA} ἀέντων,^G_{PräAkt}
von|allen|Seiten, damit nass
from|all|sides, so|that wet wehender,
winterlich|es ab|geleitet|habend, in|order|that blowing,
- [624] χείμαρον^{AdjA} ἐξερύσας,^N_{AorAkt} ἵνα^{Kon} μῆ^{Pt} πύθῃ Διὸς ὅμβρος.
winterlich|es ab|geleitet|habend, damit nicht
for|winter having|dragged|out, in|order|that not
- [625] ὅπλα δ'^{Pt} ἐπάρμενα^A_{PerM/P} πάντα^{AdjA} τε^ω^{AdjD} ἐγκάτθεο οἴκῳ,
aber geordnet alle deinem
but fitted all your
- [626] εὔκόσμως^{Adv} στολίσας^N_{AorAkt} νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο^{.AdjG}
ordentlich geschmückt|habend meer|fahrenden·
orderly having|equipped of|sea|faring·
- [627] πηδάλιον δ'^{Pt} εὔεργὲς^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} καπνοῦ κρεμάσασθαι.
aber gut|gearbeitetes über
but well|made above
- [628] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥραίον^{AdjA} μίμνειν πλόον εἰς^{Prp} ὅ^A_{Pr} κεν^{Pt} ἔλθῃ·
selbst aber recht|zeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} νῆα θοήν^{AdjA} ἄλαδ^{,Adv} ἐλκέμεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τε^{Pt} φόρτον
und dann schnelles meer|wärts in in aber auch
and then swift sea|ward but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵνα^{Kon} οἴκαδε^{Adv} κέρδος ἄρηται,
damit heim|wärts
so|that homeward
- [631] ὕψη^{,Kon} περ^{Pt} ἐμός^{AdjN} τε^{Pt} πατὴρ καὶ^{Kon} σός, ^{AdjN} μέγα^{Adv} νήπιε^{AdjV} Πέρση,
wie doch mein auch und dein, sehr Töchter
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωτεσκ' ἐν^{Prp} νησί, βίου κεχρημένος^N_{PerM/P} ἐσθλοῦ^{.AdjG}
in bedürftig|seiend guten·
in having|need of|good·
- [633] ὅς^N_{Pr} ποτε^{Pt} καὶ^{Kon} τεῖδ^{,Adv} ἥλθε πολὺν^{AdjA} διὰ^{Prp} πόντον ἀνύσσας,^N_{AorSAkt}
der einst auch hierher weiten durch vollbracht|habend,
who once and hither much through having|accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα^{AdjA} προλιπών^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} νηὶ μελαίνῃ, ^{AdjD}
Aeolidische verlassend in schwarzem,
Aeolian having|left in black,

[635] οὐκ^{Pt} ἄφενος φεύγων^N PrÄkt οὔδε^{Kon} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλβον,
nicht
not
fliehend
fleeing
noch
nor
und
and
auch
also

[636] ἀλλὰ^{Kon} κακὴν^{AdjA} πενίην, τὴν^{ArtA} Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.
sondern
but
schlechte
bad
die
the

[637] νάσσατο δ',^{Pt} ἄγχ'^{Adv} Ἐλικῶνος ὁῖζυρῆ^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώμῃ,
aber
but
nahe
near
armseligen
injwretched
in
in

[638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῆ^{AdjD} θέρει ἀργαλῆ^{AdjD} οὔδε^{Kon} ποτ',^{Pt} ἐσθλῆ^{AdjD}
schlecht,
bad,
beschwerlich,
toilsome,
und|nicht
nor
jemals
ever
gut.
good.

[639] τύνη^N Pr δ',^{Pt} ὡϊ^{jj} Πέρση, ἔργων μεμυημένος^N PerM/P εἰναι
du
you
aber,
then,
ο
erinnert|seien
having|remembered

[640] ὠραίων^{AdjG} πάντων, ^{AdjG} περὶ^{Prp} ναυτιλίης δὲ^{Pt} μάλιστα.^{AdvSup}
recht|zeitiger
of|seasonable
aller,
of|all,
um
about
aber
but
am|meisten.
most.

[641] νῆ['] ὀλίγην^{AdjA} αἰνεῖν, μεγάλη^{AdjD} δ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φορτία θέσθαι.
kleines
small
der|großen
great
aber
but
in
in

[642] μείζων^{AdjN} μὲν^{Pt} φόρτος, μείζουν^{AdjN} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κέρδει κέρδος
größer
greater
zwar
indeed
größer
greater
aber
but
auf
upon

[643] ἔσσεται, εἴ^{Kon} κ',^{Pt} ἄνεμοί γε^{Pt} κακὰς^{AdjA} ἀπέχωσιν ἀήτας.
wenn
when
wohl
ever
ja
indeed
schlechte
bad

[644] εὔτ',^{Kon} ἀν^{Pt} ἐπ',^{Prp} ἐμπορίην τρέψας^N AorSAkt ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
wenn
when
wohl
ever
auf
upon
gewendet|habend
having|turned
töricht|sinnigen
reckless|minded

[645] βούληαι χρέα τε^{Pt} προφυγεῖν καὶ^{Kon} λιμὸν ἀτερπέα,^{AdjA}
auch
and
und
and
und
and
unerfreulichen,
joyless,

[646] δείξω δή^{Pt} τοι^D Pr μέτρα πολυφλοίσθιοι^{AdjG} θαλάσσης,
ja
indeed
dir
tolyou
viell|rauschenden
of|much|roaring

[647] οὔτε^{Kon} τι^A Pr ναυτιλίης σεσοφισμένος^N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A Pr νηῶν.
weder
neither
etwas
at|all
kundig|seien
having|been|wise
noch
nor
etwas
at|all

[648] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} ποτε^{Pt} νηὶ γ'^{Pt} ἐπέπλων εύρεα^{AdjA} πόντον,
nicht
not
denn
for
noch
yet
jemals
ever
Schiff
indeed
segelte|lich
broad

[649] εἰ^{Kon} μη^{Pt} ἐς^{Prp} Εὐβοιαν ἐξ^{Prp} Αὐλίδος, ἦ^D ποτ',^{Pt} Ἄχαιοὶ
wenn
if
nicht
not
nach
to
von
from
wo
where
einst
once

[650] μείναντες^N AorSAkt χειμῶνα πολὺν^{AdjA} σὺν^{Prp} λαὸν ἄγειραν
geblieben|seien
having|stayed
großen
much
mit
with

[651] Ἑλλάδος ἐξ^{Prp} ιερῆς^{AdjG} Τροίην ἐς^{Prp} καλλιγύναικα^{AdjA}
aus
from
heiliger
holy
nach
to
schön|weibiger.
fair|womened.

[652] ἐνθα^{Adv} δ',^{Pt} ἄγων^N Pr ἐπ',^{Prp} ἀεθλα δαίφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος
dort
there
aber
but
ich
I
auf
upon
des|kampf|sinnigen
of|battle|minded

[653] Χαλκίδα τ',^{Pt} εἰσεπέρησα· τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} προπεφραδμένα^A PerM/P πολλὰ^{AdjA}
auch
and
die
the
aber
but
vorher|kund|gemacht
before|declared
vielen
many

[654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέ^A Pr φημι
groß|herzige:
great|hearted:
dort
there
mich
me

[655] ὑμνῷ νικήσαντα^A AorSAkt φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα^{AdjA}
siegen|habenden
having|won
ohr|bewehrten.
ear|handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσος^{AdjD} ἀνέθηκα
den zwar ich
this|one indeed I
Helikonischen
Heliconian
- [657] ἔνθα^{Adv} με^A_{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
dort mich das erste der|hellen
there me the first clear|voiced
- [658] τόσσον^{AdjA} τοι^{Pt} νηῶν γε^{Pt} πεπείρημαι πολυγόμφων.^{AdjG}
solviel ja viel|genieteter-
so|much to|you ja many|bolted-
- [659] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} ἔρεω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο.^{AdjG}
sondern und so des|Aigis|tragenden-
but and thus aegis|bearing:
- [660] Μοῦσαι γάρ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐδίδαξαν ἀθέσφατον^{AdjA} ὅμνον ἀείδειν.
denn mich unaussprechlichen
for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο,
fünfzig nach
fifty after
- [662] ἐς^{Prp} τέλος ἐλθόντος^G_{AorAkt} θέρεος, καματώδεος^{AdjG} ὥρης,
zum gekommen|seinden mühe|vollen
to having|come of|toilsome
- [663] ὠραιος^{AdjN} πέλεται θυητοῖς^{AdjD} πλόος· οὐτε^{Kon} κε^{Pt} νῆα
rechtzeitig den|Sterblichen weder wohl
seasonable for|mortals neither would
- [664] καυάζαις οὔτε^{Kon} ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
noch nor
- [665] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} μὴ^{Pt} πρόφρων^{AdjN} γε^{Pt} Ποσειδάων ἐνοσίχθων^{AdjN}
wenn ja nicht gnädig ja Erd|erschütterer
if indeed not well|disposed indeed earth|shaking
- [666] ἦ^{Kon} Ζεὺς ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
oder der|Unsterblichen of|immortals
- [667] ἐν^{Prp} τοῖς^D_{Pr} γὰρ^{Pt} τέλος ἐστὶν ὁμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε^{Pt} κακῶν^{AdjG} τε.^{Pt}
in diesen denn gleichermaßen der|Guten und der|Schlechten auch.
in these for alike off|goods and off|evils and.
- [668] τῆμος^{Adv} δ'^{Pt} εὔκρινέες^{AdjN} τ'^{Pt} αὔραι καὶ^{Kon} πόντος ἀπήμων.^{AdjN}
dann aber deutlich auch und unschädlich-
then but clear and and harmless-
- [669] εὔκηλος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα θοὴν^{AdjA} ἀνέμοισι πιθήσας^N_{AorAkt}
ruhig dann schnelles gehorcht|habend
at|ease then swift having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς^{Prp} πόντον φόρτον τ'^{Pt} εἰς^{Prp} πάντα^{AdjA} τίθεσθαι·
ins auch in alles
into and into all
- [671] σπεύδειν δ'^{Pt} ὅττι^A_{Pr} τάχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἴκονδε^{Adv} νέεσθαι
aber so|rash|wie|möglich am|schnellsten wieder heim|wärts
but as most|quickly back home|ward
- [672] μηδὲ^{Kon} μένειν οἶνόν τε^{Pt} νέον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπωρινὸν^{AdjA} ὅμβρον
auch|nicht auch neuen und herbstlichen
nor and new and autumnal
- [673] καὶ^{Kon} χειμῶν' ἐπιόντα^A_{PräAkt} Νότοιο τε^{Pt} δεινὰς^{AdjA} ἀήτας,
und heran|kommenden auch furchtbare
and coming|on and terrible
- [674] ὄς^N_{Pr} τ'^{Pt} ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας^N_{AorAkt} Διὸς ὅμβρω
der ja zusammengetroffen|habend
who and having|accompained
- [675] πολλῷ^{AdjD} ὄπωρινῷ,^{AdjD} χαλεπὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πόντον ἔθηκεν.
viel herbstlichen, schwierig aber auch
with|much autumnal, hard but and

[676] ἄλλος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰαρινὸς^{AdjN} πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·
ein|anderer aber frühlingshaft spring
another but

[677] ἥμος^{Kon} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} πρῶτον, AdjSupA ὕσον^A Pr τ'^{Pt} ἐπιβᾶσα^N AorSAkt κορώνη
wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seind
when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on

[678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσσον^{AdjA} πέταλ' ἀνδρὶ φανή
so|viel
so|much

[679] ἐν^{Prp} κράδῃ ἀκροτάτῃ, AdjSupD τότε^{Adv} δ'^{Pt} ἄμβατός^{AdjN} ἔστι θάλασσα·
auf obersten, dann aber besteigbar
in topmost, then but passable

[680] εἰαρινὸς^{AdjN} δ'^{Pt} οὗτος^N Pr πέλεται πλόος· οὐ^{Pt} μιν^A Pr ἔγωγε^N Pr
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich[in|der]Tat
spring but this not him I|indeed

[681] αἴνημ', οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} θυμῷ^N κεχαρισμένος^N PerM/P ἔστιν·
nicht not denn meinem genehm|geworden
not for to|my having|pleased

[682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε^{Pt} φύγοις κακόν· ἄλλα^{Kon} νῦ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
raubhaft- schwerlich wohl sondern nun auch die
snatchable- with|difficulty would but now and the

[683] ἀνθρωποι ῥέζουσιν ἀϊδρείσι νόοιο·

[684] χρήματα γὰρ^{Pt} ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι^{AdjD} βροτοῖσιν.
denn for den|armseligen
for wretched

[685] δεινὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι θανεῖν μετὰ^{Prp} κύμασιν· ἄλλα^{Kon} σ'^A Pr ἄνωγα
schrecklich aber mit sondern dich
terrible but among but you

[686] φράζεσθαι τάδε^A Pr πάντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} φρεσὶν ὡς^{Kon} ἀγορεύω.
diese alle mit wie
these all among as

[687] μηδ'^{Kon} ἐν^{Prp} νησὶν ἄπαντα^{AdjA} βίον κοίλησι^{AdjD} τίθεσθαι,
und|nicht in gesamten hohlen
nor in all hollow

[688] ἄλλα^{Kon} πλέω^{AdjA} λείπειν, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι·
sondern but mehr die aber geringeren
but more the but lesser

[689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόντου μετὰ^{Prp} κύμασι πήματι κύρσαι·
schlimm denn mit
terrible for among

[690] δεινὸν^{AdjN} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ἄμαξαν ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος^N ἀείρας^N AorSAkt
schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig
terrible but if ever upon excessive gehoben|habend
terrible but if ever upon excessive having|lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ^{Kon} φορτία μαυρωθείη.

und
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος^{.AdjN}
aber über allen bester.
but over all best.

[693] ὠραῖος^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικα τεὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} οἴκον ἄγεσθαι,
recht|zeitig aber deine zu
seasonable but your toward

[694] μήτε^{Kon} τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων μάλα^{Adv} πόλλα^{AdjA} ἀπολείπων^N PräAkt
weder der|dreißig sehr viel ab|lassend
neither of|thirty very much leaving

[695] μήτ'^{Kon} ἐπιθεὶς^N AorSAkt μάλα^{Adv} πολλά^{AdjA} γάμος δὲ^{Pt} το^{Pt} ὥριος^{AdjN} οὗτος^N Pr
noch hinzugelegt|habend sehr viel aber dir recht|zeitig
nor having|added very many but for|you reasonable
dieser· this·

[696] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυνὴ τέτορ^{AdjA} ἡβώι, πέμπτω^{AdjD} δὲ^{Pt} γαμοῖτο.
sie aber vier|jahre im|fünften aber
the but four in|the|fifth but

[697] παρθενικὴν ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	γαμεῖν,	ῶς ^{Kon}	κ' ^{Pt}	ἡθεα	κεδυὰ ^{AdjA}	διδάξης,
jungfräuliche maiden	aber		damit so	wohl ever		tüchtige trusty	
[698] τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	γαμεῖν,	ἥτις ^N _{Pr}	σέθεν ^G _{Pr}	ἐγγύθι ^{Adv}	ναιέι
die the	aber but	am meisten most		welche whoever	deiner of you	in der Nähe near	
[699] πάντα ^{AdjA}	μάλ ^{'Adv}	ἀμφὶς ^{Adv}	ἰδών, ^N _{AorSAkt}	μὴ ^{Kon}	γείτοσι χάρματα γήμης.		
alles all	sehr	abseits	gesehen habend, having seen,	nicht not			
[700] οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἄμεινον ^{AdjKmpA}			
nicht not	zwar indeed	denn for	irgend etwas at all		besser better		
[701] τῆς ^{ArtG}	ἀγαθῆς, ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	δ' ^{Pt}	αὖτε ^{Adv}	κακῆς ^{AdjG}	οὐ ^{Pt}	ρίγιον ^{AdjKmpN} ἄλλο, ^{AdjN}
der of the	guten, good,	der of the	aber but	wiederum then again	schlechten bad	nicht not	schauerlicheres colder
[702] δειπνολόχης, ^{AdjN}	ἥ ^N _{Pr}	τ' ^{Pt}	ἄνδρα	καὶ ^{Kon}	ἴφθιμόν ^{AdjA}	περ ^{Pt}	έόντα ^A _{PrAkt}
Tisch Schmarotzerin, dinner ambusher,	die who	auch and		und and	kräftigen stalwart	zwar even	seienden being
[703] εὔει ἄτερ ^{Prp}	δαλοῖο	καὶ ^{Kon}	ώμῳ ^{AdjD}	γήραϊ δῶκεν.			
ohne without		und and	rohem raw				
[704] εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ὅπιν	ἀθανάτων ^{AdjG}	μακάρων ^{AdjG}	πεφυλαγμένος ^N _{PerM/P}	εἶναι.	
gut well	aber but	der Unsterblichen of the immortals		seligen blessed	geschützt seiend having been on guard		
[705] μὴ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	κασιγνήτῳ	ἴσον ^{AdjA}	ποιεῖσθαι ἐταῖρον·			
nicht not	aber but		gleich equal				
[706] εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	κε ^{Pt}	ποιήσης,	μὴ ^{Kon}	μιν ^A _{Pr}	πρότερος ^{AdjKmpN}	κακὸν ^{AdjA} ἔρξαι
wenn if	aber but	wohl ever		nicht not	ihn him	zuerst former	Böses evil
[707] μηδὲ ^{Kon}	ψεύδεσθαι γλώσσης ^G _{PrM/PlInf}	χάριν·	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	σε ^A _{Pr}	γ' ^{Pt}	ἄρχῃ
auch nicht nor	lügen der Zunge tö lie of tongue		wenn if	aber but	dich you	doch indeed	
[708] ἢ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	ἔπος	εἰπὼν ^N _{AorSAkt}	ἀποθύμιον ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἔρξας, ^N _{AorSAkt}
oder or	etwas something		gesagt habend having said	gegen den Sinn dispiriting	oder or	auch also	getan habend, having done,
[709] δὶς ^{Adv}	τόσα ^A _{Pr}	τείνυσθαι	μεμνημένος. ^N _{PerM/P}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	αὖτις ^{Adv}
zweimal twice	so viel so many		erinnert seiend- having remembered-	wenn if	aber but	wohl ever	wieder again
[710] ἡγῆτ' ἔξ ^{Prp}	φιλότητα,	δίκην	δ' ^{Pt}	έθέλησι παρασχεῖν,			
in into		aber but					
[711] δέξασθαι· δειλός ^{AdjN}	τοι ^{Pt}	ἀνὴρ	φίλον ^{AdjA}	ἄλλοτε ^{Adv}	ἄλλον ^{AdjA}		
armselig wretched	ja		Freund dear	ein andermal	anderen		
[712] ποιεῖται· σὲ ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	νόος	κατελεγχέτω εἴδος.		
dich you	aber but	nicht not		etwas at all			
[713] μηδὲ ^{Kon}	πολύξεινον ^{AdjA}		μηδέ ^{Kon}	ἄξεινον ^{AdjA}	καλέεσθαι,		
auch nicht nor	viel Fremde aufnehmend very hospitable		noch nicht nor	un gastlich un hospitable			
[714] μηδὲ ^{Kon}	κακῶν ^{AdjG}	ἔταρον	μηδέ ^{Kon}	ἔσθλῶν ^{AdjG}	νεικεστῆρα.		
auch nicht nor	der Schlechten of the bad		noch nicht nor	der Guten of the good			
[715] μηδὲ ^{Kon}	ποτ' ^{Pt}	οὐλομένην ^{AdjA}	πενίην	θυμοφθόρου ^{AdjA}	ἀνδρὶ		
auch nicht nor	jemals ever	verderbliche accursed		Sinn verzehrend spirit destroying			
[716] τέτλαθ' ὄνειδίζειν,	μακάρων ^{AdjG}	δόσιν	αιὲν ^{Adv}	έόντων. ^G _{PrAkt}			
	der Seligen of the blessed		immer always	seienden. being.			
[717] γλώσσης τοι ^{Pt}	θησαυρὸς	ἐν ^{Prp}	ἀνθρώποισιν	ἄριστος ^{AdjSupN}			
ja indeed		bei in		beste best			

- [718] φειδωλής, πλείστη^{AdjSupN} δὲ^{Pt} χάρις κατὰ^{Prp} μέτρον ιούσης^G PräAkt
größte aber gemäß gehend|seiend·
most but according|to going·
- [719] εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} κακὸν^{AdjA} εἴποις, τάχα^{Adv} καὶ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} μεῖζον^{AdjKmpA} ἀκούσαις.
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μηδὲ^{Kon} πολυξένουσαιτὸς^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι.
auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißend
nor of|mány|guests|feast hard|to|supply
- [721] ἐκ^{Prp} κοινοῦ^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε^{Pt} χάρις δαπάνῃ τῷ^{Pt} ὄλιγίστῃ.^{AdjSupN}
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
out|of common most and and least.
- [722] μηδε^{Kon} πιοτ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἡοῦςΔιὶ λείβειν αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
auch|nicht jemals aus glühenden
nor ever out|of flaming
- [723] χερσὶν ἀνίπτοισιν^{AdjD} μηδ'^{Kon} ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοισιν.^{AdjD}
ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to|others immortals·
- [724] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοί^{Pt} γε^{Pt} κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ^{Pt} τῷ^{Pt} ἄρας.
nicht denn ja doch aber auch
not for for|you indeed but and
- [725] μηδ'^{Kon} ἄντ'^{Prp} ἡελίου τετραμένος^N_{PerM/P} ὥρθος^{AdjN} ὄμιχεῖν,
auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht
nor toward having|been|turned upright
- [726] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} κε^{Pt} δύη, μεμνημένος,^N_{PerM/P} ἔς^{Prp} τῷ^{Pt} ἀνιόντα,^A PräAkt
aber wenn wohl erinnert|seiend, zu auch auf|gehenden,
but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ^{Kon} δ'^{Pt} ἀπογυμνωθείς.^N_{AorPas} μακάρων^{AdjG} τοι^{Pt} νύκτες^{εἶσιν.}
nicht aber entblößt|worden|seiend· der|Seligen ja indeed
not but having|been|stripped· of|the|blessed indeed
- [728] μήτ'^{Kon} ἐν^{Prp} ὁδῷ μήτ'^{Kon} ἐκτὸς^{Adv} ὁδοῦ προβάδην^{Adv} οὔρήσης·
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping|forward
- [729] ἐζόμενος^N_{PräM/P} δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} θεῖος^{AdjN} ἀνήρ, πεπνυμένα^A_{PerM/P} εἰδώς,^N_{PerAkt}
sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,
seated but who indeed godlike prudent|things having|known,
- [730] ἦ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖχον πελάσας^N_{AorSAkt} εὔερκεος^{AdjG} αὐλῆς.
oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten
or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] μηδ'^{Kon} αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος^N_{PerM/P} ἔνδοθι^{Adv} οἴκου
auch|nicht bespritzt|seiend innen
nor having|been|besmeared within
- [732] ιστίη ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν, ἀλλ'^{Kon} ἀλέασθαι.
nahebei sondern
very|near but
- [733] μηδ'^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δυσφήμοιο^{AdjG} τάφου ἀπονοστήσαντα^A_{AorSAkt}
auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend
nor from ill|omened having|come|back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ'^{Kon} ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} δαιτός.
sondern der|Unsterblichen von
but off|the|immortals from
- [735] μηδ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνάων ούρειν, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἔξαλέασθαι.
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [736] μηδε^{Kon} πιοτ'^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν καλλίρροον^{AdjA} ὕδωρ
auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes
nor ever of|ever|flowing fair|flowing
- [737] ποσσὶ περᾶν πρίν^{Kon} γ'^{Pt} εὕξη^I ιδῶν^N_{AorSAkt} ἔς^{Prp} καλὰ^{AdjA} ψέεθρα
ehe doch gesehen|habend in schöne
before indeed having|seen into fair

- [738] χεῖρας νιψάμενος^N AorM/P πολυηράτω^{AdjD} ὕδατι λευκῷ^{AdjD}
gewaschen|habend viel|liebenswürdigem weißem.
having|washed much|loved white.
- [739] ὁς^N Pr ποταμὸν διαβῇ κακότητ' ἵδε^{Kon} χεῖρας ἄνιπτος,^{AdjN}
wer und ungewaschen,
who and unwashed,
- [740] τῶ^D Pr δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.^{Adv}
dem und hinten|nach.
to|him but and afterwards.
- [741] μηδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πεντόζοιο^{AdjG} θεῶν ἐν^{Prp} δαιτὶ θαλείῃ^{AdjD}
auch|nicht von fünf|tägigen bei üppigen
nur from five|branched in luxuriant
- [742] αὖν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν αἴθωντι^{AdjD} σιδήρῳ.
Trockenes von Grünen glühendem
dry from green blazing
- [743] μηδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν^{Adv}
auch|nicht jemals über
nur ever of|mixing|bowl
- [744] πινόντων.^G PräAkt ὄλοὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} αύτῷ^D Pr μοῖρα τέτυκται.
der|Trinkenden- verderbliche denn auf ihm
of|drinkers· baneful for upon it
- [745] μηδέ^{Kon} δόμον ποιῶν^N PräAkt ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν,
auch|nicht machend un|fest|geheftet
nur making un|pegged
- [746] μή^{Kon} τοι^{Pt} ἔφεζομένη^N PräM/P κρώξῃ λακέρυζα^{AdjN} κορώνῃ.
nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige
lest indeed sitting|upon shrill|voiced
- [747] μηδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A AorSAkt
auch|nicht von un|gepferten aufgehoben|habend
nur from un|libated having|taken|up
- [748] ἔσθειν μηδέ^{Kon} λόεσθαι· ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῖς^D Pr ἐπὶ^{Prp} ποινῇ.
auch|nicht weil auch denen darauf
nor since even upon them
- [749] μηδέ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἀκινήτοισι^{AdjD} καθίζειν, οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἅμεινον, AdjKmpN
auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,
nor upon motionless things not for better,
- [750] παῖδα δυωδεκατιον,^{AdjA} Ὁ^N Pr τ'^{Pt} ἀνέρ' ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ,
zwölf|tätigig, der auch un|mannhaft
twelve|days|old, who and un|manly
- [751] μηδέ^{Kon} δυωδεκάμηνον.^{AdjA} ἶσον^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr τέτυκται.
auch|nicht zwölf|monatig- gleich auch dieses
nor months|old· equal and this
- [752] μηδέ^{Kon} γυναικείω^{AdjD} λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι
auch|nicht weiblichen in|womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔστ' ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τῷ^D Pr
elend denn für bei auch dem
baneful for for upon even him
- [754] ποινή. μηδέ^{Kon} ιεροῖσιν^{AdjD} ἐπ'^{Prp} αἰθομένοισι^D PräM/P κυρήσας^N AorSAkt
auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend
nor upon burning sacrifices having|chanced|upon
- [755] μωμεύειν ἀίδηλα.^{AdjA} θεός νύ^{Pt} τῇ^A Pr καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} νεμεσσᾷ.
Verborgenes· nun etwas auch dies
unseen· now somewhat even the|things
- [756] μηδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐν^{Prp} προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε^{Adv} προρεόντων^G PräAkt
auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden
nor ever in seaward flowing
- [757] μηδέ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηγάων οὔρεῖν, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἔξαλέασθαι·
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [758] μηδέ^{Kon} ἐναποψύχειν· τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} λώιόν^{AdjKmpN} ἔστιν.
auch|nicht dies denn nicht dir|ja besser
nor that for not indeed better

- [759] ὥδι^{Adv} ἔρδειν· δεινὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
 so thus furchtbare dreadful aber but
- [760] φήμη γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακὴ^{AdjN} πέλεται κούφη^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀείραι
 denn for auch and schlecht bad leicht light zwar indeed
- [761] ῥεῖα^{Adv} μάλι^{Adv} ἀργαλέη^{AdjN} δὲ^{Pt} φέρειν, χαλεπή^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀποθέσθαι.
 leicht easily sehr, very, mühselig hard aber but schwer difficult aber but
- [762] φήμη δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} πάμπαν^{Adv} ἀπόλλυται, ἦντινα^A_{Pr} πολλοὶ^{AdjN}
 aber but nicht not jemand anyone ganz welches which viele many
- [763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νῦ^{Pt} τίς^N_{Pr} ἐστι καὶ^{Kon} αὐτή.^N_{Pr}
 nun now irgend|einer someone und sie|selbst. and she|herself.
- [764] ἡματα δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} Διόθεν^{Adv} πεψυλαγμένος^N_{PerM/P} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} μοῖραν
 aber but aus from von|Zeus|her geschützt|seind having|been|on|guard gut well gemäß according|to
- [765] πεφραδέμεν διώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
 beste best
- [766] ἔργα τὸ^{Pt} ἐποπτεύεινήδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
 auch and
- [767] αἵδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ^{Prp} μητιόεντος, AdjG
 diese these denn for von|Seiten from|beside rat|reichen, counsel|rich,
- [768] εὔτ',^{Kon} ἀν^{Pt} ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες^N_{PräAkt} ἄγωσιν·
 wenn when wohl ever richtend judging
- [769] πρῶτον^{Adv} ἔνη^{AdjN} τετράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐβδόμη^{AdjN} ιερὸν^{AdjA} ἡμαρ·
 zuerst first erster ninth und and und siebter seventh heiliger holy
- [770] τῇ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} Ἀπόλλωνα χρυσάροι^{AdjA} γείνατο Λητώ·
 an|diesem on|that denn for gold|schwertigen gold|sworded
- [771] ὄγδοάτη^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐνάτη^{AdjN} τε^{Pt} δύω^{Adj} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡματα μηνὸς
 achte eighth aber but neunte ninth und and zwei two ja at|least zwar indeed
- [772] ἔξοχ'^{Adv} ἀεξομένοιο^G_{PräM/P} βροτήσια^{AdjA} ἔργα πένεσθαι·
 besonders especially des|wachsend|seienden menschliche human
- [773] ἐνδεκάτη^{AdjN} δὲ^{Pt} δυωδεκάτη^{AdjN} τὸ^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἐσθλαὶ^{AdjN}
 elfte eleventh aber but zwölften twelfth und and beide both ja indeed zwar gute good
- [774] ἡμέν^{Kon} ὅις πείκειν ἥδ',^{Kon} εὔφρονα^{AdjA} καρπὸν ἀμάσθαι·
 sowohl both und and günstigen kindly
- [775] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} δυωδεκάτη^{AdjN} τῇ^{ArtG} ἐνδεκάτης^{AdjG} μέγ^{Adv} ἀμείνων^{AdjKmpN}
 die the aber but zwölften twelfth der of|the elften eleventh sehr much besser better
- [776] τῇ^D_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος^{AdjG} ἀράχνης
 an|dieser on|that denn for ja luft|fliegenden of|air|roaming
- [777] ἡματος^{εἰ}^{Prp} πλείου, AdjKmpG ὅτε^{Kon} τὸ^{Pt} ἴδρις^{AdjN} σωρὸν ἀμάται·
 aus from längeren, more, als when auch Kundiger skilled|one
- [778] τῇ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε^{Pt} ἔργον.
 an|dieser on|that aber but auch and

[779] μηνὸς δ'Pt ισταμένου^G Präm/P τρεισκαιδεκάτην^{AdjA} ἀλέασθαι

aber sich|stellend|seienden
but being|set

dreizehnten
thirteenth

[780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ'Pt ἐνθρέψασθαι ἀρίστη. AdjSupN

aber
but
beste.
best.

[781] ἔκτη^{AdjN} δ'Pt ἡ^N ArtN μέσση^{AdjN} μάλ^{'Adv} ἀσύμφορός^{AdjN} ἔστι φυτοῖσιν,
sechste aber die mittlere middle sehr very ungünstig
sixth but the middle very unprofitable

[782] ἀνδρογόνος^{AdjN} δ'Pt ἀγαθή^{AdjN} κούρη δ'Pt οὐ^{Pt} σύμφορός^{AdjN} ἔστιν
männer|erzeugend aber gut· good· aber nicht not günstig
man|begetting but good· but not fitting

[783] οὔτε^{Kon} γενέσθαι πρῶτ^{'Adv} οὕτ^{'Kon} ἀρ^{Pt} γάμου ἀντιβολῆσαι.
weder zuerst noch nun indeed
neither first nor indeed

[784] οὔδε^{Kon} μὲν^{Pt} ἡ^N ArtN πρώτη^{AdjN} ἔκτη^{AdjN} κούρη γε^{Pt} γενέσθαι
auch|nicht zwar die erste sechste ja
nor indeed the first sixth indeed

[785] ἄρμενος,^{AdjN} ἀλλ^{'Kon} ἐρίφους τάμνειν καὶ^{Kon} πώεα μήλων,
passend, sondern und
fitting, but and

[786] σηκόν τ'^{Pt} ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον^{AdjA} ἥπιον^{AdjA} ἥμαρ·
auch herden|mäßigt milden
and flock|enclosure gentle

[787] ἔσθλὴ^{AdjN} δ'Pt ἀνδρογόνος^{AdjN} φιλέοι δ'Pt ὅ^N Pr γε^{Pt} κέρτομα βάζειν
gut aber männer|erzeugend· aber der who ja
good but man|begetting· but who indeed

[788] ψεύδεά θ'^{Pt} αιμυλίους^{AdjA} τε^{Pt} λόγους κρυφίους^{AdjA} τ'^{Pt} δαρισμούς.
auch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and

[789] μηνὸς δ'Pt ὄγδοάτη^{AdjD} κάπρον καὶ^{Kon} βοῦν ἐρίμυκον^{AdjA}
aber am|achten und laut|brüllenden
but on|eighth and loud|bellowing

[790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ^{Pt} δυωδεκάτη^{AdjD} ταλαεργούς.^{AdjA}
aber am|zwölften und müh|selig|arbeitende.
but on|twelfth and toil|worn.

[791] εἰκάδι^{AdjD} δ'Pt ἐν^{Prp} μεγάλη,^{AdjD} πλέω^{AdjD} ἥματι, ἵστορα φῶτα
am|zwanzigsten aber in großen, vollen
on|twentieth but in great, full

[792] γείνασθαι· μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} τε^{Pt} νόον πεπυκασμένος^N PerM/P ἔσται.
sehr denn auch verständig|geworden
very for and having|been|furnished

[793] ἔσθλὴ^{AdjN} δ'Pt ἀνδρογόνος^{AdjN} δεκάτη,^{AdjN} κούρη δέ^{Pt} τε^{Pt} τετράς
gut aber männer|erzeugend zehnte, aber auch
good but man|begetting tenth, but and

[794] μέσση^{AdjN} τῆ^D Pr δέ^{Pt} τε^{Pt} μῆλα καὶ^{Kon} εἰλίποδας^{AdjA} ἔλικας^{AdjA} βοῦς
mittlere- an|dieser aber auch und ringel|schrittige gewunden|gehörnte
middle- on|that but also and rolling|footed spiral|horned

[795] καὶ^{Kon} κύνα καρχαρόδοντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ούρηας ταλαεργοὺς^{AdjA}
und scharf|zähnigen und müh|selig|arbeitende
and sharp|toothed and toil|worn

[796] πρηνύειν ἐπὶ^{Prp} χεῖρα τιθείς^N PräAkt πεφύλαξο δέ^{Pt} θυμῷ
auf legend· aber
upon placing· but

[797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός^G PräAkt θ'^{Pt} ισταμένου^G Präm/P τε^{Pt}
des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch
of|waning and of|standing and

[798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα^{Adv} τοι^{Pt} τετελεσμένον^N PerM/P ἥμαρ.
sehr ja festgesetzt|seiender
very indeed having|been|accomplished

[799] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τετάρτη^{AdjD} μηνὸς ἄγεσθ' εἰς^{Prp} οἴκον ἄκοιτιν
in aber der|vierten in into
in but on|fourth

[800] οἰωνοὺς κρίνας^N AorAkt οἱ^N Pr ἐπ'^{Prt} ἔργματι τούτῳ^D Pr ἄριστοι.^{AdjN}
beurteilt|habend having|judged die who bei upon diesen this beste. best.

[801] πέμπτας^{AdjA} δ'^{Pt} ἔξαλέασθαι, ἐπει^{Kon} χαλεπαί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰναῖ^{AdjN}
fünfte fifth aber but da since schwierig hard und and auch and schrecklich·dreadful·

[802] ἐν^{Prt} πέμπτη^{AdjD} γάρ^{Pt} φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν
in in fünften fifth denn for

[803] ὅρκον γεινόμενον,^A PräM/P τὸν^{ArtA} Ἐρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.^{AdjD}
entstehend, being|born, den which den|Meineidigen. for|perjurors.

[804] μέσση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐβδομάτῃ^{AdjD} Δημήτερος Ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν
am|mittleren in|mid aber sieben seventh heilige holy

[805] εὖ^{Adv} μάλ^{Adv} ὀπιπεύοντα^A PräAkt ἐϋτροχάλω^{AdjD} ἐν^{Prt} ἀλωῆ
gut well sehr beobachtend watching|closely gut|geebsnen well|rolled in in

[806] βάλλειν, ὑλοτόμον^{AdjA} τε^{Pt} ταμεῖν θαλαμῆια^{AdjA} δοῦρα
Holz|schlagenden wood|cutting auch and schiffs|raum|igen inner|chamber

[807] νήια^{AdjA} τε^{Pt} ξύλα πολλά,^{AdjA} τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffslige ship|timbers auch viele, many, die which auch and

[808] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς.^{AdjA}
am|vierten on|fourth aber but leichte. slight.

[809] εἰνὰς δ'^{Pt} ἡ^N μέσση^{AdjN} ἐπὶ^{Prt} δείελα^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} ἥμαρ.
aber but die mittlere middle gegen toward Abend late besserer better

[810] πρωτίστη^{AdjSupN} δ'^{Pt} εἰνὰς παναπήμων^{AdjN} ἀνθρώποισιν.
aller|erste very|first aber but ganz|unschädlich all|harmless

[811] ἔσθλη^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θ'^{Pt} ἡ^N Pr γε^{Pt} φυτευέμεν ἡδὲ^{Kon} γενέσθαι
gut good zwar indeed denn for auch and die ja she indeed und and

[812] ἀνέρι τ'^{Pt} ἡδὲ^{Kon} γυναικί, καὶ^{Kon} οὔποτε^{Adv} πάγκακον^{AdjN} ἥμαρ.
auch and und and und niemals never ganz|schlechter all|evil

[813] παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
wenige few aber wiederum again beste best

[814] ἄρξασθαι τε^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prt} ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
auch and und and auf upon

[815] βουσι καὶ^{Kon} ἡμιόνοισι καὶ^{Kon} ἴπποις ὠκυπόδεσσι,^{AdjD}
und and und and schnell|füßigen, swift|footed,

[816] νῆα πολυκλήϊδα^{AdjA} θοὴν^{AdjA} εἰς^{Prt} οἴνοπα^{AdjA} πόντον
viel|bänkiges many|benched schnelles swift in into wein|dunkles wine|dark

[817] εἰρύμεναι παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀληθέα^{AdjA} κικλήσκουσιν.
wenige few aber auch Wahres true|things

[818] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} οἶγε πίθου περὶ^{Prt} πάντων^G Pr Ἱερὸν^{AdjN} ἥμαρ
am|vierten on|fourth aber but in|Bezug|auf about alles of|all heiliger

[819] μέσση^{AdjN} παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} μετ'^{Prt} εἰκάδα^{AdjA} μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
mittlere·middle· wenige few aber wiederum again nach after zwanzigste twentieth beste best

- [820] ἡοῦς γεινομένης^G Präm/P έπι^{Pt} δείελα^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶ χερείων.^{AdjKmpN}
 entstehend|seien-den-
 being|born· gegen Abend aber
 toward late but
 schlechter.
 worse.
- [821] αἵδε^N Pr μὲν^{Pt} ἡμέραι εἰσιν ἐπιχθονίοις^{AdjD} μέγ^{Adv} ὄνειαρ·
 diese zwar den|Irdischen
 these indeed for|earth|dwellers sehr
 greatly
- [822] αἱ^N Pr δ'^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} μετάδουποι,^{AdjN} ἀκήριοι,^{AdjN} οὐ^{Pt} τι^A Pr φέρουσαι.^N PräAkt
 die aber anderen mittel|mäßigen,
 the but others share|giving, unschädlichen, nicht irgend|etwas
 aber andere different un|harming, not at|all bringend.
 another but wenige aber
 few but
- [823] ἄλλος^N Pr δ'^{Pt} ἄλλοιν^{AdjA} αἰνεῖ, παῦροι^{AdjN} δε^{Pt} ζασιν.
 ein|anderer aber andere
 another but different wenige aber
 few but
- [824] ἄλλοτε^{Adv} μητρυιὴ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε^{Adv} μήτηρ.
 ein|ander|mal at|another|time
- [825] τάων^G Pr εύδαιμων^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλβιος^{AdjN} δὲ^N Pr τάδε^A Pr πάντα^{AdjA}
 deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
 of|these fortunate and and blessed who these all
- [826] εἰδὼς^N PerAkt ἐργάζηται ἀναίτιος^{AdjN} ἀθανάτοισιν,^{AdjD}
 wissend schuldlos den|Unsterblichen,
 having|known blameless to|the|immortals,
- [827] ὄρνιθας κρίνων^N PräAkt καὶ^{Kon} ὑπερβασίας ἀλεσίνων.^N PräAkt
 beurteilend und meidend.
 judging and avoiding.